



# Xurdimento

Nº 11



Boletín Informativo-Cultural **Centro Galego de Lleida**



**A  
N  
Y**

**ANOS**

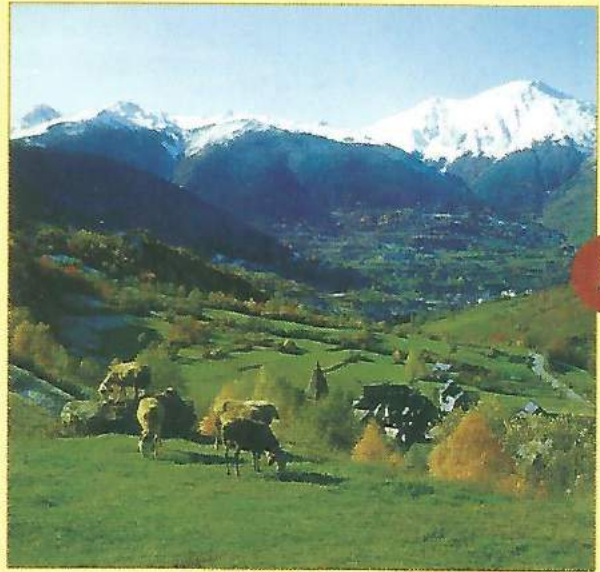


Natura Intacta i Sorprenent i

Rutes Actives



# Molt per descobrir



Agroturisme

\*

Surt de casa i fes ruta !

T'esperen 303 idees sorprenents per gaudir Lleida.

Telèfon turístic

i 902 10 11 10

**Ara**  
**LLEIDA**



Patronat Intercomarcal de Turisme

TERRES DE LLEIDA

de la Diputació de Lleida

## Sumario

### Pág. Tema/Autor

- 03. Xosé Terceiro/Manuel Fraga
- 04. Manuel Fraga Iribarne
- 05. L'Alcalde de Lleida
- 06. Presdte. Diputació
- 07. Delegat Generalitat
- 08. Fernando Amarelo
- 09. Subdelegat Govern
- 10. Bisbe de Lleida  
Mons. Rouco Varela
- 11. Joan Bellmunt
- 13. Vocalía/Marta Roigé
- 15. Rvdº. P. Alfaro
- 16. Incendios/Juan R. Gómez D.
- 19. Míngos/Xosé A. Barreiro
- 20. Andrés/Betanzos
- 23. As Américas/Guillermo Llorca
- 25. Caixa Galicia/Julia Sala
- 26. As Cruces/Celso G.G.
- 28. Actividades
- 31. Previsión/Luis Trigo
- 32. Galicia/Rogomhía
- 36. Coral Cengallei
- 37. Xurdimento.
- 38. O Caldo/Emma Suevos
- 39. Redondiños/J.J. de Ozámiz  
AY, A Morriña/Severino
- 40. Anacos/Luis Villares
- 45. Consello Galegidade/Celso G.G.
- 46. Alcoholemia/Agapito
- 49. Ilusión/MªAlba, Meritxell
- 50. Centros Regionals/R. Oliva  
Poesía/M. Solanellas
- 51. Verdad/MªAngels
- 52. Carta de Italia/Davide B.
- 53. Santiago y El Camino/Federico P.

**Edita :** Centro Galego de Lleida  
c/ Joc de la Bola, 20 - Lleida  
Tel / Fax (973) 27 48 27

### **Redacción/Coordinación/Corrección:**

Xulio Couxil Vázquez  
Juan R. Gómez Dacal  
Rosa González Mahía.  
Xosé Rois

**Depósito Legal:** L-137-1988

### **Impresión y Autoedición:**

E. Gráficas Rey, S.L.  
Albert Einstein, 54, C/B, nave 15  
Tel.: 377 16 23\* • Fax: 377 67 62  
08940 CORNELLÀ (Barcelona)

## PRESENTACIÓN E SAÚDO

Este ano, que recentemente encetou, trainos a celebración do 20 aniversario da nosa Entidade. O paso rápido dos anos non nos fixo esquecer aquelas primeiras reunións, o bar, as necesidás, os problemas... e sobre todo a ilusión coa que se creou o Centro Galego. Era un proxecto moi ambicioso, xa que carecía de moitos medios, principalmente económicos. Pero todo se foi solucionando co esforzo e a participación de cada un dos "pilares" da nosa Entidade : **Os socios** que, agrupados en áreas, fan dela, un exemplo a seguir por moitos outros.



Desde cada unha das áreas colabórase e axúdase a construír cada vez dunha forma máis sólida, a nosa casa, o noso Centro :

A *Vocalía da Muller*, participa de forma moi activa nos actos lúdico-culturais da cidade; encárgase de organizar as excursións e realiza, entre outras moitas cousas, talleres de arte, manualidades e costura.

O *Grupo Xurdimento* e a *Coral Cengallei*, co seu traballo, realizan magníficas actuacións, coas que difunden a nosa cultura, folklore e tradicións.

E a todos eles, temos que engadirlle o esforzo e dedicación de doce persoas que están traballando, a diário, na Xunta Directiva, da que me sinto moi orgulloso presidíndoa. E como Presidente, gustaríame celebrar estes 20 anos resaltando tres aspectos : Primeiro, agradecendo a colaboración de todos : socios e aqueles que aínda non o son, animándoos a todos para engrandecer esta nosa casa. Segundo, cunha lembranza a aqueles que non están connosco, pero que xa forman parte da historia deste Centro. E Terceiro, transmitíndovos o meu maior desexo : Continuar celebrando moitísimos máis aniversarios, coa mesma ilusión ca que celebramos este *20 cumpleaños do Centro Galego de Lleida*.

**XOSÉ TERCEIRO FOLGAR**  
*Presidente do Centro Galego de Lleida*

# SAÚDO DO PRESIDENTE da XUNTA de GALICIA



Un bo costume, de xentes como vostedes abertas e fraternais, é este de expresar desexos de felicidade nos días do Nadal, cando os sentimentos xenerosos comunicanse e percébase máis unha solidariedade sincera, cando os homes todos queremos ser mellores e sentímonos máis iguais na nosa condición humana.

Permitídemme, polo tanto, que, sinxela e persoalmente, saúde a todos vós, galegos que vivides e traballades fóra da terra, ós que residides noutras terras de España, noutros países e rexións de Europa; ós que formades as grandes e exemplares Sociedades galegas de América, ós que mantedes unha identidade propia e un louvable espírito de xuntanza na lonxana Australia e nalgún recuncho do continente africano. A todos, ledicia e paz.

Tamén uns e outros, deixádeme manifestarvos a nosa especial satisfacción porque queredes e sabedes testemuñar coas vosas vidas e cos vosos feitos, día tras día, sen desánimo nin decaemento, as calidades dos galegos e ese xeito de ser que, en todos vosoutros, é aínda máis salientable e senlleiro. Igoalmente, quero agradecervos o firme vencellamento con Galicia, abondo demostrado, neste ano que remata, participando no noso proceso electoral nun maior número que nunca ata agora. Meu agradecemento ós que votastes, ós que quixéchedes facelo e non puidestes, ós

impedidos por calquera causa, a todos vós, Galicia está recoñecida por esa mostra real de interese e de participación. Ese futuro que queremos asentado nun sentimento de Galeguidade que non afaste a ninguén, que abranga a tódolos galegos de nacemento e de sangue; ós de onte e de hoxe; ós de mañá; ós de lonxe e ós de preto de nós, sexa calquera o país onde residen, a idade que teñan, a posición social e económica na que se atopen, por canto son fillos e netos da nosa terra. Para acadalo porvir desexado, temos que manter vivo o esforzo de fidelidade ó mellor sentir e ó máis xeneroso pensar dos nosos devanceiros, a lealdade na estima dos valores que aprendemos dos nosos ancestros, país e avós, e nos que eles nos criaron desde nenos, co seu traballo honrado e coa testemuña dunhas vidas que nos ensinaron a aprecia-lo bo e a face-lo ben.

Como sabedes, o ano 1998, que xa se achega, é importante porta para grandes acontecementos en Galicia e na súa capital. En primeiro lugar, valerá de pórtico ó derradeiro Ano Santo Xacobeo do presente século, no que as olladas do mundo novamente voltarán a centrarse na nosa terra e na intemporalidade de Compostela, fin de moitos camiños e comezo de culturas espalladas polo mundo. Galicia foi fonte de enerxias e de esforzos e, no conxunto da proxección española, cimentadora doutros pobos irmáns, contén hoxe en día tódalas posibilidades de ser unha xusta e conveniente ponte para axuntar afinidades e intereses entre moitas xentes e moitos países e esa é unha obriga para todos nós.

Quizais un mellor e máis lixeiro acercamento ó resto de España, da península e de Europa, o noso desenvolvemento económico, a máis lograda competitividade na nosa diversificada oferta de produtividade e de atractivos, sexan bos e necesarios instrumentos para xogar un novo e esperanzador papel entre os pobos e, mesmamente, o útil apoio para o vivir dos galegos no vindeiro milenio.

Cofiezo o empuxe dos galegos polas súas obras e as diferentes capacidades dos vosos Centros e Asociacións para esa envexada adaptabilidade ós medios sociais alleos, para expresa-la identidade galega en calquera ambiente, para acreditar a nosa honradez e bonhomía en tódolos lugares. Por todo iso, polas vosas virtudes e polo aprecio e estima que vos teñen e que eu teño comprobado, a miña noraboa e a miña esperanza.

Agradecendo canto levades feito e seguides a facer, confiando un optimismo real no quefacer de tódolos galegos e contando con todos vós, coas vosas actividades, coas vosas accións emprendedoras, co pulo das vosas Comunidades, xunto a felicidade para cada un, para cada familia, para cada Centro.

Un bo Nadal e un Aninovo de prosperidade e ledicias.

MANUEL FRAGA IRIBARNE

# L'ALCALDE DE LLEIDA



Els ciutadans i ciutadanes de Lleida estrenem 1998 amb la mirada posada en lo que ens depara un any ple de nous projectes i iniciatives, una vegada finalitzats oficialment els actes commemoratius del 800 aniversari de govern municipal.

Conferències, cicles i publicacions van donar a conèixer, al llarg d'aquest any, la idiosincràsia i la història de la ciutat de Lleida i els seus habitants. El darrer símbol d'aquesta celebració va ser l'instal·lació de l'escultura de Benet Rosell a la plaça del Seminari de Lleida. "L'Arbre Paer" representa, precisament, la constant voluntat de la ciutat de Lleida d'ésser un municipi obert a les seves gents i a les diferents cultures que conviuen dintre.

Encara que els arrels, els orígens de cadascú, corren, en moltes ocasions, el perill d'esvaïr-se amb el pas del temps, sempre existeixen iniciatives cohesionadores que impedeixen que això succeixi, i el cas del Centre Gallec de Lleida és un clar exemple d'aquest empeny. En aquest sentit, la comunitat gallega que viu a Lleida suposa una important col·laboració vers un sentit ciutadà que ha fet i farà de la nostra ciutat un lloc acollidor i dotat d'un nivell de convivència exemplar.

Aquest any es celebra el 20<sup>è</sup> aniversari de la fundació del Centre Gallec de Lleida i coincidint amb aquesta commemoració us animo a continuar amb aquesta labor que contribueix decisivament a apropar els vincles entre la comunitat gallega i lleidatana.

Os cidadáns e cidadanas de Lleida estrenamos 1998 coa mirada posta no que nos depara un ano cheo de novos proxectos e iniciativas, unha vez finalizados oficialmente os actos conmemorativos do 800 aniversario de goberno municipal.

Conferencias, ciclos e publicacións teñen dado a coñecer, ó longo deste ano, a idiosincrasia e a historia da cidade de Lleida e seus habitantes. O último dos símbolos desta celebración foi a instalación da escultura de Benet Rosell na praza do Seminario de Lleida. "L'Arbre Paer" representa, precisamente, a constante vontade da cidade de Lleida de ser un concello aberto ás súas xentes e ás distintas culturas que nela conviven.

Aínda que as raíces, as orixes de cada quen, corren, en moitas ocasións, o perigo de derreterse co paso do tempo, sempre existen iniciativas cohesionadoras que impiden que esto suceda, e o caso do Centro Galego de Lleida é un claro expoñente deste empeño. Neste sentido, a comunidade galega que vive en Lleida supón unha importante colaboración cara un sentir cidadán que ten feito, e fai, da nosa cidade un lugar acolledor e dotado dun nivel de convivencia exemplar.

Este ano celébrase o 20 cumpleaños da fundación do Centro Galego de Lleida e, coincidindo con esta conmemoración, animovos a continuar con este labor que contribúe, decisivamente, a estreita-los vínculos entre a comunidade galega e a lleidatana.

Los ciudadanos y ciudadanas de Lleida estrenamos 1998 con la mirada puesta en lo que nos depara un año repleto de nuevos proyectos e iniciativas, una vez finalizados oficialmente los actos conmemorativos del 800 aniversario de goberno municipal.

Conferencias, ciclos y publicaciones han dado a conocer, a lo largo de este año, la idiosincrasia y la historia de la ciudad de Lleida y sus habitantes. El último de los símbolos de esta celebración ha sido la instalación de la escultura de Benet Rosell en la plaza del Seminario de Lleida. "L'Arbre Paer" representa, precisamente, la constante voluntad de la ciudad de Lleida de ser un municipio abierto a sus gentes y a las distintas culturas que en ella conviven.

Aunque las raíces, los orígenes de cada uno, corren, en muchas ocasiones, el peligro de diluirse con el paso del tiempo, siempre existen iniciativas cohesionadoras que impiden que esto ocurra, y el caso del Centro Galego de Lleida es un claro exponente de este empeño. En este sentido, la comunidad gallega que vive en Lleida supone una importante colaboración hacia un sentir ciudadano que ha hecho y hace de nuestra ciudad un lugar acogedor y dotado de un nivel de convivencia ejemplar.

Este año se celebra el 20º aniversario de la fundación del Centro Galego de Lleida y coincidiendo con esta conmemoración os animo a continuar con una labor que contribuye decisivamente a estrechar los vínculos entre la comunidad gallega y la lleidatana.

**ANTONIO SIURANA I ZARAGOZA**

*Alcalde de Lleida*



## ***SALUTACIÓ***

Certament, les moltes activitats que s'organitzen i es desenvolupen a la ciutat al llarg d'un any no poden atribuir-se totes a les institucions públiques; entre d'altres coses perquè, si més no a Lleida capital, les entitats privades mouen un gruix d'activitats més que envejable. Entre aquestes entitats hi cal contemplar el **Centro Galego**, el qual, a través de la seva revista, *Xurdimento*, ens assabenta de tota la seva programació, i ens confirma, alhora, la vitalitat de la comunitat gallega establerta entre nosaltres.

I és aquesta convivència de cultures allò que provoca l'enriquiment de les diferents comunitats que conformen la societat lleidatana i la fan altament receptora de costums i tradicions altres que no els propis. Celebro, per tant, de poder encoratjar des de les pàgines de *Xurdimento* tots els membres del **Centro Galego** a continuar la seva tan fructífera tasca amb aquesta seva disponibilitat i entrega.

**JOSEP GRAU I SERIS**  
*President de la Diputació de Lleida.*

# SALUTACIÓ



Els gallecs de Lleida sou permanentment un exemple de compaginació de fidelitat a la vostra terra i, alhora, a la que us ha acollit. La vostra integració és modèlica, sense que aixó us hagi de fer oblidar d'on veniu. Però hi ha un aspecte d'aquesta integració que volia subratllar, perquè el considero molt positiu. M'estic referint a la vostra participació de forma activa en els costums i manifestacions culturals catalanes.

Amb aquesta contribució esteu enfortint Catalunya i també Galícia, perquè en certa manera les connecteu totes dues. D'una banda, la gent vinguda a Catalunya que balla sardanes, que fa teatre, que pertany a un esbart, rep una empremta, viu la realitat d'aquella cultura en què participa. Al mateix temps, quan aquesta gent practica aquí tradicions de la seva terra d'origen, n'està fent pedagogia, ens l'està donant a conèixer. Per tant, es genera un intercanvi, i això, sobre tot en els temps actuals, en què l'homogeneïtzació cultural sembla imposar-se arreu, té més importància de la que a primer cop d'ull ens podem imaginar. De fet, aquest intercanvi, presidit pel civisme, la tolerància i el respecte mutu, certifica la bona salut, la vitalitat, la maduresa de les nostres cultures: la gallega i la catalana; que son conscients que és així, amb el contacte dels uns amb els altres, com els pobles amb voluntat de ser-ho van sedimentant aquell pòsit que els fa grans, pròspers i generosos.

És el primer cop que com a delegat territorial del Govern de la Generalitat tinc l'honor d'adreçar-me a vosaltres des d'aquesta publicació, i no voldria deixar passar l'oportunitat per fer-vos arribar el més sincer dels reconeixements per la vostra trajectòria com a membres de la societat lleidatana, per les vostres aportacions. Continueu amb aquest esperit obert i positiu, perquè amb vosaltres Lleida i Catalunya enriqueixen el seu bagatge social i cultural.

**JOSEP GINÉ I BADIA**

*Delegat del Govern de la Generalitat de Catalunya*

# **MENSAXE ÓS GALEGOS E COMUNIDADES DO EXTERIOR**



Un ano máis, que remata nese pasar do tempo polas nosas vidas, é unha nova oportunidade, sinceira e leda, de adicar meu saúdo a tódolos galegos que viven na diáspora, ás súas familias, ós seus grupos, ós seus amigos e veciños.

Desde as páxinas da vosa publicación, que reflicte o sentimento da irmandade, o latexar do voso espírito, feitos e accións, inquedanzas e aspiracións, quero afirmar unha vez máis, a galegitude como un sentimento que a todos nos identifica, que arrexunta xeracións, que diminúe alonxamentos, que nos empuxa a encara-lo mañá ben tramados nas peculiaridades e ben abertos a esa universalidade crecente, que comeza nos bos aveciñamentos e nas relacións convivenciais vizosas, enchidas de amizade e cooperación.

Os vencellamentos entre tódalas nosas Comunidades, Centros e Asociacións fánse cada día máis sinxelos e fondos; a convivencia dos seus membros é máis intensa e fraternal; as inquedanzas de dirixentes e responsables de seccións e de grupos pulan de cotío ás actividades propias e a participación nas xerais, e percébase unha perfección no irmanamento e unha harmoniosa proxección da nosa maneira de ser e dos nosos feitos.

Á chegada dos días finais do ano, cando agudízase a boa vontade dos homes e sentímonos todos nós máis iguais e máis cordiais, acostumamos face-los balances, verifica-los obxectivos propostos e acadados, revisa-los resultados das ilusións, dos proxectos e das accións, quizais porque os homes sexamos memoria e inquedanza, historia e convivencia. Alomenos nesas dimensións xurdiron, desenroláronse e viven os nosos Centros, as nosas Comunidades de hoxe, co mesmo sentimento que tiveron as antigas irmandades da primeira emigración galega.

Agora, ó lembrarme de todos e de cada un, desexo felicitarvos polas accións levadas adiante nestes derradeiros anos; pola contribución de todos ó asentamento da auténtica galegitude nos corazóns, nas mentes e nas actitudes; polo mesmo afán demostrado de facer, progresivamente, máis presente a Galicia nas distintas partes do mundo.

Un bo Nadal e un Aninovo recheo de prosperidades e de acertos para todos vós e para cada un dos vosos Centros e seguidе, con xerenosidade e enerxía, engrandecendo á nosa Galicia do exterior, xa que esa é a vosa mesma grandeza.

**FERNANDO AMARELO DE CASTRO**  
*Secretario Xeral para as Relacións coas Comunidades.*



## *Centro Galego, 20 años de cultura en Lleida*

La celebración del 20 Aniversario del *Centro Galego de Lleida* avala el arraigo y la implantación cultural y asociativa de esta entidad en nuestras comarcas. Año tras año, la Junta Directiva del Centro realiza un gran esfuerzo organizativo programando, año tras año, en Lleida distintas muestras culturales, folklóricas, gastronómicas y otros acontecimientos relacionados con su comunidad de origen.

Estos acontecimientos van dirigidos principalmente, a los cerca de 700 socios que tiene el Centro, a los más de 1.200 gallegos censados en nuestra ciudad y al resto de los ciudadanos de Lleida.

El Coro del Centro Galego, "*Cengallei*" y el grupo folklórico *Xurdimento* (Resurgir), son dos importantes agrupaciones de la Entidad que han nacido y se han consolidado en Lleida.

La participación de estas dos agrupaciones en las diferentes muestras culturales y folklóricas de Lleida; la celebración del "Día Das Letras Galegas", dedicado a escritores, poetas, historiadores e investigadores de Galicia; la "Xuntanza" en la "Matanza do Porco" y el "Día de Breogán", día de campo o fiesta popular al aire libre, entre otros, irradian costumbres y tradiciones de Galicia que son muy bien acogidas y, muchas de ellas, hasta se han convertido en acontecimientos tradicionales en Lleida.



Estas y otras celebraciones se reflejan fielmente en "*Xurdimento*", la revista del Centro Galego, que cada año recoge las principales actividades de la entidad en Lleida.

Por ello, como Subdelegado del Gobierno del Estado en Lleida, es de agradecer la aportación que realiza el Centro Galego que contribuye a ampliar y enriquecer la cultura de Lleida.

Finalmente, a nivel personal, quiero resaltar mi gran recuerdo y relación, de la década de los 80, con los gallegos de San Salvador (Bahía). Durante mis repetidas estancias profesionales en el nordeste de Brasil - cursos de aguas y trabajos e investigaciones en obras de aguas subterráneas-, los diferentes Centros Galegos del país representaron para mí un punto de unión, de amistad y de conexión con España.

**JUAN BARIOS ORTÍZ**

*Subdelegado del Gobierno del Estado en Lleida*

## *El Obispo de Lleida*

BOAS FESTAS!

Acepto de muy buena gana la invitación de hacer constar mi felicitación navideña en la Revista de nuestra muy querida colonia gallega.

La Navidad lleva consigo el recuerdo de lazos familiares que, sin romperse, la distancia de las personas obliga al sacrificio de no poderlos estrechar tanto como el corazón pide. Circunstancias, a veces penosas, sobre todo por necesidades de trabajo, han obligado a desplazamientos que alejan de la propia tierra y llevan a insertarse en comunidades o colectivos bastante distintos.

Mi felicitación quiere levantar acta, con gozo, del esfuerzo de integración que la colonia gallega ha hecho en nuestra Ciudad, considerándola como la sede de su nueva familia, sin sentirse obligada a renunciar a las propias peculiaridades de procedencia. Aumenta mi gozo constatar que esta integración ha sido facilitada sin duda por el proverbial y cordial espíritu de acogida que nos distingue a los leridanos.

Pido al Señor que estas dos cualidades, de integración y adaptación, que tanto contribuyen a instaurar un ambiente o clima de familia, continúen bien vivas en los miembros de "nuestra" colonia gallega y sigan siendo correspondidas por los que siempre han residido en Lleida. Con ello se ha de facilitar a todos, con plena certeza, pasar estas y todas las Navidades, y el próximo Año Nuevo, con la paz, la alegría y el amor que el Nacimiento de Jesús trajo a la tierra.

Muy cordialmente les bendigo,



+ RAMON MALLA  
*Bisbe de Lleida*

## *El Arzobispo de Madrid*

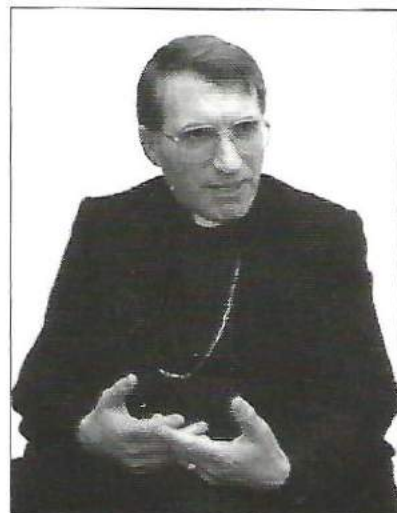
Querido Don José, y queridos amigos del Centro Galego de Lleida:

Al brindarme la oportunidad de escribir unas palabras para todos los miembros y simpatizantes de este querido Centro Galego, a través de la revista *Xurdimento*, quiero ante todo darles las gracias por esta deferencia hacia mi persona, y expresarles también mi simpatía y afecto.

El hecho de reunirse y fomentar la verdadera amistad es un bien que conviene cuidar con esmero, siempre, pero de modo muy especial en estos tiempos, terriblemente individualistas, en los que cada día crece más y más la soledad de las personas, y todos los traumas que genera esta soledad. Por mi parte, les animo en este camino de unas relaciones personales auténticamente humanas, donde cada uno es amado y valorado por sí mismo, por lo que es, no por lo que tiene; unas relaciones en las que se experimenta el gozo de dar y de perdonar, el gozo de la fraternidad; justamente las relaciones que ha hecho posible la presencia de Jesucristo entre nosotros, cuya venida en Belén y en el seno de la Sagrada Familia celebramos gozosamente estos días.

A todos envío mi saludo cordial, y a todas vuestras familias, junto con mis deseos de toda la plenitud de vida y de esperanza que brota del misterio del Nacimiento de Cristo, y su presencia salvadora entre nosotros.

Con todo afecto y mi bendición,



+ ANTONIO Mª ROUCO VARELA  
*Arzobispo de Madrid*

*Nota: Felicitaciones por su reciente nombramiento como cardenal*

## El balcón del "Serraller"

No hay duda que la merecida fama que han conseguido los artesanos leridanos, es el fruto de su buen quehacer durante muchas generaciones. El nombre de estos oficios son los identificativos de las calles del núcleo antiguo; como ejemplo : Boteros, Carnicerías, Obradores, Platería, o la misma plaza de la Sal. La labor de estos trabajadores artesanales (los que quedan hoy verdaderos maestros), han contribuido, por un lado, a consolidar esta economía familiar; pero por otro, y más importante, dar a conocer la ciudad en otros ámbitos, hasta el punto de que gente de otras tierras se han sentido atraídos por este movimiento artesanal y cultural y han aterrizado en Lleida con el fin de desarrollar su arte. Este es el caso de muchos de los llegados, pero quien sobresale con luz propia, por todas las obras realizadas es Antonio Guerra Hernández, reconocido maestro escultor del hierro forjado que, hijo del madrileño barrio de Cuatro Caminos, llegó hasta la ciudad del Segre desde donde su arte hizo escuela y llegó hasta el Valle de los Caídos, como también con diversas obras a la nave central de El Escorial y el Museo del Prado. En Lleida dejó su firma en obras artísticas de tanto valor como son las puertas del Instituto de Estudios Ilerdenses, las de la propia Paeria y la corona de la Universidad de Cervera, entre otras.

El orgullo artesanal de la ciudad se hace visible en el conocido y popular "Balcó del Serraller" (Balcón del Cerrajero), que, situado en el Palacio de la Diputación Provincial, es mudo testigo del buen quehacer, desde hace siglos, de la forja y el arte en general de estas benditas tierras. Hemos de remontarnos al siglo XVIII, que es cuando aparece este balcón forjado por un joven aprendiz leridano con el fin de conseguir la mano de su amada, y que desde aquel momento se convirtió en punto de referencia artesanal y de amor. Corrían los primeros años del mencionado siglo cuando el joven aprendiz, Adrián, declaró su amor a María, la hija de un gran maestro artesano del hierro y donde él aprendía el oficio. El padre de la joven no aprobó la relación y sentenció que sólo consentiría el matrimonio de su hija con aquel que demostrase ser un experto "serraller", como lo habían sido su abuelo, su padre y él mismo. Adrián no se resignó y a escondidas y de noche, en la bodega de una casa abandonada de sus padres, comenzó a forjar un artístico balcón con la intención de que la obra superase las realizadas por el opositor a la relación y padre de su amada, que a pesar de las súplicas de su hija y de sus manifestaciones de amor hacia el joven, se mantuvo en lo manifestado de sólo consentir el matrimonio con un verdadero artesano de la forja.

Las continuas entradas de Adrián en la casa abandonada hicieron pensar que se escondía allí el famoso bandolero conocido como "Carraselet" y cuando las fuerzas del orden y los ciudadanos entraron con el fin de detenerle se llevaron la sorpresa de encontrarse con el mencionado balcón, que si en aquellos momentos sirvió como feliz desenlace de la pareja, quedó como orgullo de la ciudad y de sus artesanos.

### LA PAERIA, TODO UN SIMBOLO.

Si hay dos símbolos que caracterizan a Lleida, estos son sin ninguna duda La Seo Antigua y la Paeria. El palacio de la Paeria

es el Ayuntamiento de la ciudad desde el año 1.383, cuando fue adquirido como sede de la Corporación Municipal leridana, que primitivamente se llamaba "Consolat" (1.197) cuando fue instituido por Pedro II y más adelante Paeria gracias al privilegio del rey Jaime I (1.264).

El gran escritor Josep Pla definió la Paeria como la historia de Lleida hecha piedra. Pero el noble edificio no siempre había prestado este servicio ya que, hacia el 1.208 el noble Sanauja compró estos terrenos a la iglesia para edificar allí su mansión señorial. Esta mansión fue vendida a la Corporación de la ciudad en 1.383, debido al problema de espacio que tenía el antiguo edificio municipal.

El nombre de "paer" es la denominación con que eran conocidos los concejales, regidores, alcalde o administrador del ente público leridano y cuya procedencia de base latina "Paciarri" significa "hombre de paz". Su origen democrático en época medieval tenía un fundamento en la elección que se hacía entre los cabezas de familia a nivel de barrio, parroquia, gremio, etc.

Su fachada es uno de los monumentos más importantes del románico civil catalán. Su situación en uno de los barrios más bellos y típicos de la ciudad, en la calle Mayor, justo en una pequeña plazoleta que lleva el mismo nombre, realza todavía más esta joya leridana.

La otra fachada, que da a Blondel, según el gusto neoclásico del momento fue construida por el arquitecto Agapito Lamarca en el año 1.867 componiendo un conjunto de dos plantas coronado por el escudo de la ciudad. En el interior de la Paeria se conserva actualmente el Museo. La planta baja conserva también elementos representativos como el patio en forma de claustro cubierto y la noble escalera, además del Archivo Histórico Municipal o el Armario de Privilegios, notable pieza de madera del siglo XVII. El salón del retablo contiene una verdadera obra de arte del siglo XV, que se atribuye a Jaime Ferrer, el Retablo de la Virgen de los Paers, y la Carta de Población datada del 1.150.

Pero uno de los momentos que más gozo humano experimenta esta Casa de la Paeria es el atardecer de cada 24 de Julio, cuando la tradición más típica de esta ciudad revive año tras año, de la mano de la Agrupación Ilerdense de Pesebristas, el recuerdo del buen Apóstol Santiago llegado a Lleida. Son los "Fanalets de Sant Jaume" (Farolillos de Santiago), que en esta fecha surcan a centenares por las calles llevados por manos infantiles, recordando la efemérides legendaria de que el buen Apóstol descansó en la esquina de la calle Caballeros con la calle Mayor para sacarse una espina del pie, y porque oscurecía bajaron ángeles del cielo para alumbrarle. Una capilla recuerda el hecho, con un retablo del pintor Roig Nadal. Lleida no ha faltado nunca a esta cita.

Esta ciudad tiene hoy muchos farolillos encendidos, pero dos brillan con luz propia : la Seo Antigua y esta noble Paeria.

JOAN BELLMUNT FIGUERAS

# EXPO-CUINA

**INTERIORISME I DECORACIÓ RIVERAS, S.L.**

**MOBILIARI:**

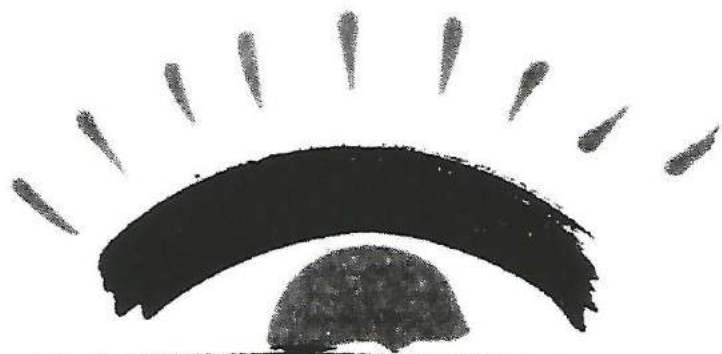
- **CUINA, BANY I ACCESSORIS**
- **INTERIORS D'ARMARI**
- **ARMARIS ENCASTATS**
- **REBEDORS**
- **DISSENYADOR D'INTERIORS**

C/ Juli César, 9

Tel. 26 26 33

Fax 26 26 33

25003 **LLEIDA**



**OPTICARLOS**

Dr. Fleming, 6 TEL: 23 99 38  
25006 LLEIDA

Blondel, 27 TEL: 27 31 61  
25002 LLEIDA

Plaza Mercadal, 10 Tel: 44 65 36  
25600 BALAGUER

# VOCALÍA DA DONA

Las actividades de la "Vocalía de la Mujer" se han desarrollado durante el presente año, como los anteriores, con dos días a la semana de actividades : los martes *Taller de Arte y manualidades* y los jueves el *Taller de Costura*.

Desde Octubre de 1997 dirige el *Taller de Arte y Manualidades*, Dolors Llurba, una profesional de mucho prestigio, con extraordinarios conocimientos en las técnicas de cerámica, esmaltes, pintura..., y se están realizando trabajos de gran calidad. La Vocalía, como es habitual, ha colaborado en todas las actividades del Centro. Su aportación a la Semana Cultural, y otros eventos importantes de nuestro Centro, consistió en las siguientes celebraciones y actos:

- Una muestra de platos típicos de cocina gallega así como de postres, también gallegos, que todos los asistentes pudieron degustar.

- Elaboración de una carroza alusiva y colaboración en la rúa del Carnaval de Lleida con 41 participantes.

- En el mes de Marzo organización de la tradicional *calçotada* en la Ermita de Granyena.

- Colaboración, con la Junta Directiva, en la celebración del día de Breogán.

- En el mes de Octubre, la Vocalía, como cada año, participó en la "Cuestación de la Cruz Roja, atendiendo durante toda la mañana del día 23, una mesa petitoria en el Passeig de Ronda de nuestra ciudad, y donde no nos faltó el "avituallamiento" de Mary, que se preocupó de que tuviéramos el café con leche calentito y unas buenas galletitas de acompañamiento.

- En Noviembre, se organizó un viaje cultural a Barcelona, visitando el Barri Gòtic, la Catedral, Maremàgnum..., y finalizando con una cena-espectáculo en un prestigioso restaurante de la Ciudad Condal.

- Organización de la celebración de la fiesta de Fin de Año en nuestro Local Social.

Merecen especial mención dos actividades, iniciadas este año de 1997, por la Vocalía de la Mujer :

**1ª** La participación, como voluntarias en la "Marató de TV3", celebrada el 14 de diciembre, atendiendo a teléfonos, protocolo...etc., en el centro que TV3 instaló en Lleida, desde las 15h. Hasta las 24h. Las voluntarias atendieron, en dos turnos de trabajo, con un balance muy positivo de nuestra aportación a la mencionada "Marató TV3", que este año destinaba la recaudación a la investigación de enfermedades genéticas, en concreto *la atrofia muscular y la fibrosis quística*.



**2ª** Organización de la "*Primeira Festa do Pulpo en Lleida*", por iniciativa y a instancias de M<sup>a</sup> Carmen Santana, Laura Rodríguez y M<sup>a</sup> Alba Gil. La Vocalía llevó hasta la Junta Directiva la propuesta, que al principio no vió demasiado clara. Nosotras seguimos adelante, insitiendo y garantizando que no sería una carga económica para el Centro, que la fiesta sería muy *gallega* y atractiva, etc.etc. Al final se aprobó celebrarla el 20 de Abril, en el recinto de los Camps Elisis. Contamos con la colaboración del "Diario La Mañana", la "Cooperativa de Aceite San Isidro de Borges", "Patatas Cívics", y la excepcional participación de *Pepe Rodríguez* para cocer el pulpo. El Periódico La Mañana colaboró con carteles que se repartieron por todo Lleida. La publicidad funcionó y estábamos todas ilusionadas esperando que, a partir de las 12 del mediodía, todo Lleida viniera a degustar nuestro pulpo, patatas y vino del Ribeiro. A las nueve de la mañana empezó a llover y no teníamos claro si cocer el pulpo o no. Seguía lloviendo cada vez más y, cual no sería nuestra sorpresa, cuando alrededor de las 11'30 empezó a llegar gente para la degustación. Fue algo increíble, no dábamos abasto y agotamos todas las existencias. La asistencia fue variadísima, además de diferentes autoridades de Lleida, por allí pasaron actores, actrices de TV3, socios, simpatizantes...un sin fin de personas que además de felicitarnos por la iniciativa, se lo pasaron muy bien y nos animaron a seguir con la 2ª, la 3ª y muchas más "*Festas do Pulpo en Lleida*". Así recogemos el testigo y queremos hacerlo. Por eso, desde estas páginas deseamos invitaros a todos para el próximo 26 de Abril de 1.998 a la "*2ª Festa do Pulpo en Lleida*".

**MARTA ROIGÉ MOSTANY**  
(Presidenta de la Vocalía).



***comarsa***  
***comercial marmolista, s.a.***

MARMOLES  
PIEDRAS  
GRANITOS  
CANTERIA

Palauet, 131 - Telef. 20 59 75 - 25001 (La Bordeta) LLEIDA



***mármoles san pancraccio, s.a.***

Paulet, 131 - Telef. 20 59 75 - 25001 (La Bordeta) LLEIDA

## “SANTIAGU SAN”

Puede parecerle un poco extraña esa expresión que acabas de leer como título de este pequeño artículo que me han pedido desde Lleida para la revista del Centro Gallego. Aquí, en Kerala - sur de la India, en donde hace ya algunos años estamos trabajando los escolapios-, la minoría cristiana conserva numerosas expresiones y tradiciones religiosas introducidas por los antiguos misioneros y primeros colonizadores portugueses. Te quedarías admirado al contemplar tantas prácticas y devociones populares que coinciden con lo que se vivía en nuestros pueblos de Galicia y, por extensión, en los de Portugal.

Quiero contarte lo que me ocurrió hace unos días en una visita que hice a una de las familias cristianas de este pueblecito de Chandiroor. Tienen por aquí la costumbre de reunirse todos los vecinos cristianos, en una misma casa para celebrar alguna fiesta religiosa y rezar todos juntos rosarios, novenas, letanías, cantos, etc. Eso sí, bien separados, como si estuvieran en la iglesia: hombres por un lado, mujeres por otro y chiquillos al frente. Sentados en el suelo, o arrodillados, cantan y rezan guiados por el jefe de familia de la casa que hospeda. Ya sabes que los cristianos en la India son muy religiosos y rezadores. Pero no sólo ellos, también los hindúes y los musulmanes.

Pues te cuento que, en una de esas reuniones y visitas, me quedé viendo visiones. Toda la habitación estaba engalanada y llena de imágenes de santos, flores, velas y luces. Y allí, en medio de todos estaba mi “Santiago Matamoros” descabezando berberiscos; cuerpos y cabezas rodando por todas partes y él, tan valiente caballero, en su blanco corcel. Creía estar delante de mi parroquia riojana en el camino de Santiago. Sólo faltaba allí la montaña y el castillo de Clavijo, donde dice la tradición que se apareció el Apóstol para ayudar a los cristianos en aquella batalla donde se ventilaba el pago de las cien doncellas a los de la media luna. Mientras aquellos buenos cristianos indios iban cantando sus letanías, en latín nada menos, con ayuda del sacristán, iba yo también observando disimuladamente todo lo que había en aquella habitación, llena de adornos y colores, imágenes, flores y humo de incienso quemado, entre el ruido de los cohetes y tracas que hacían explotar en el exterior de la casa.

Allí estaban la Sagrada Familia, San Jorge, San José, San Sebastián, San Francisco Javier, El Sagrado Corazón, a



quienes tanta devoción profesan los cristianos de la India y el más valiente de todos, Sant Jacob - Santiago - espada en mano y montado a caballo. Aquí lo llaman “Santiago San” o “San Santiago” con reminiscencias portuguesas y sintaxis malayalam, la lengua de esta provincia de la India, en donde la convivencia entre cristianos, hindúes y musulmanes es tan normal y natural. Y eso era lo extraño. Porque la figura de un santo cristiano descabezando musulmanes, no me parece que ayude mucho a mantener esa pacífica convivencia. A no ser que ignoren el significado y origen de tal imagen. Justamente eso era lo que sucedía. Por curiosidad y con un poco de picardía pregunté a uno de los cristianos más entendidos porqué estaba “Santiago San” con una espada cortando cabezas. Me respondió muy convencido que era algo así como San Jorge, a quien representaban a caballo atravesando al dragón con su lanza. Saint Jacob o “Santiago San” era un santo que había sido militar. Yo dije : ¡Ah! y cerré la boca, porque si explico que las cabezas que rodaban por el suelo eran de musulmanes, vienen nuestros vecinos musulmanes y allí se arman la batalla de Clavijo y la de San Quintín juntas.

Así fue como descubrí la presencia de nuestro Patrón Santiago Matamoros aquí en la India. Si alguno del Centro Gallego de Lleida viene como turista por estas tierras y encuentra a “Santiago San” por aquí, no se le ocurra mostrar sus conocimientos sobre el origen de esa imagen, no sea que eche a perder la normal convivencia entre moros y cristianos.

**RVDO. P. ALFARO DEL VALLE**

*(P. Escolapio) INDIA. (Kerala). Aroor.*

**Assessoria**

**LABORAL  
FISCAL**

*Anna Ma Molina*

**COMPTABLE  
ASSEGUANCES**

**Roca Llaurador, 1 altell B • Tel.: 28 07 38 • 25003 LLEIDA**

# LOS INCENDIOS

## L.- TIPIFICACIÓN.

### A) ANTECEDENTES.

Por las imprevisibles consecuencias y su terrible gravedad, los delitos de incendios han sido considerados históricamente como delitos graves, y están tipificados ya como tales en el Derecho Romano en las XII Tablas y posteriormente, en la llamada Ley Cornelia. En la Edad Media debido a lo devastador y pavoroso del incendio, se tipificaron estas conductas como delitos contra la paz pública y su penalidad era severísima.

El mismo rigor se observa en nuestra legislación histórica a partir del Fuero Juzgo, que castigaba al incendiario a ser quemado. Con la pena de muerte se castiga en las Partidas el incendio de casas o cosechas. El Código de 1822 lo reguló en tres lugares distintos, en función de los bienes jurídicos protegidos, (el Estado, la vida humana o la propiedad particular)

El Código de 1.848, lo reunió y agrupó en todas sus modalidades, criterio que se ha seguido por todos los Códigos, excepto por el de 1.928, al igual que el actual.

Los delitos de incendios han mantenido tradicionalmente una estrecha relación con los de daños en tanto comportaban el menoscabo o la destrucción del objeto del delito, en el Código hasta ahora vigente figuraban dentro del Título dedicado a delitos contra la Propiedad. Sin embargo ya el Tribunal Supremo sostiene en Sentencia de 15-1-1976: "*a pesar de la inclusión del delito de incendio entre los de índole patrimonial, lo cierto es que su desarrollo típico se configura como un delito de riesgo*". En el mismo sentido la Sentencia de 30-7-1976 "*no obstante sus implicaciones patrimoniales es un delito -sui generis- inspirado*

*en el principio de defensa de los intereses de seguridad general, en el que prepondera su naturaleza de alarma social y peligro personal por su azarosa propagación*".

### B) ILÍCITO PENAL.

La nueva redacción que se recoge en el Código, trata de hacer frente a las dos características negativas que presentaba la regulación hasta ahora vigente del delito de incendio: mala definición del bien jurídico protegido y el agobiante y estéril casuismo.

El concepto de incendio es común a todas las regulaciones, y se entiende como la propagación del fuego al objeto del delito, aunque sea mínimo y no se llegue a su absoluta destrucción.

Las causas del incendio pueden ser:

**a) Naturales.-** Rayo, combustión espontánea, fermentación de vegetales almacenados, inflamación por el Sol debido a la sequedad ambiental.

**b) Accidentales.-** Imprudencia directa (colillas, cerillas, estufas), imprudencia indirecta y cortocircuitos.

**c) Provocados o intencionados.-** (con encendido directo o indirecto, artificios de tiempo, eléctricos o explosivos).

Entre las motivaciones más usuales de los incendios provocados podemos incluir: **vandalismo, ánimo de lucro** (defraudar a compañías de seguros, rivalidad en los negocios, falsificación de documentos, burlar disposiciones legales), **delito encubierto** (ocultaciones delito o destrucción de pruebas), **intimidación o sabotaje, perturbaciones del comportamiento** (piromanía).

### C) ILÍCITO ADMINISTRATIVO.

La normativa administrativa, se halla configurada para atender a exigencias preventivas de situaciones de riesgo a bienes jurídicos merecedores de la tutela penal.

Desde el pasado siglo las ordenanzas de montes y sus reglamentos de policía han venido contemplando situaciones concretas de riesgo para la riqueza forestal y previniendo la adopción de correlativas medidas de prevención, encaminadas a la mayor conservación de aquellos.

La Ley de Montes de 8-6-

1957, establecía que se entiende por "terreno forestal" o "propiedad forestal" la tierra en que vegetan especies arbóreas, de matorral o herbáceas, sea espontáneamente o procedan de siembra o plantación.

El legislador se preocupa de efectuar una configuración positiva de las infracciones de montes y el establecimiento de su correspondiente sanción administrativa, con la pretensión de salvaguardar la riqueza forestal.

La regulación básica se encuentra en la legislación de incendios forestales, que comprenden la ley de 5 de diciembre de 1968 y el reglamento de 23-12-1972, siendo su finalidad la prevención y lucha contra los incendios forestales, considerando la riqueza forestal, en su conjunto, como un bien nacional que debe preservarse del fuego por todos los medios.

El Reglamento prevé, en su art.138, cuatro tipos de faltas, a las que califica de muy graves:

- Quemar o encender fuego en un monte cuando esté prohibido.

- Abandonar un fuego, tras encenderlo, antes de que esté totalmente apagado.

- Realizar operaciones en el monte o proximidades del mismo con empleo de combustión.

- Quemar basureros sin autorización, o aún teniéndola, hacerlo sin tomar las debidas precauciones.

La desaparición de la falta establecida en el anterior Código Penal y que recogía su artículo 596, ha supuesto la anulación de la doble incriminación que suponía el mantenimiento de las infracciones de quemas anti-reglamentarias de rastrojeras y otros productos forestales, a nivel de falta típica prevista en el Código Penal (ahora no) y de infracción administrativa muy grave sancionada en la normativa reglamentaria sobre incendios forestales, evitándose así la no vulneración del principio "non bis in idem", que hasta ahora se producía.

## II.- INCENDIOS FORESTALES.

La incriminación de los incendios forestales se enmarca dentro de una restauración legislativa que pretende aglutinar a las diversas modalidades típicas de atentado incendiario contra bienes jurídicos forestales

El hecho delictivo se produce cuando se incendia un monte o una masa forestal. A partir de este concepto, el Código distingue





hasta tres diferentes supuestos que determinan la procedencia de una mayor o menor pena:

#### A) TIPO BÁSICO.

El tipo de incendio básico aparece recogido en el artículo 351, que realiza una definición general, huyendo de la casuística empleada en el anterior Código y evitando la distinción de si el incendio se produce en lugar poblado o despoblado o con riesgo de propagación, poniendo exclusivamente énfasis en si comporta peligro para la vida o integridad física de las personas.

Entre los criterios más característicos de este comportamiento podemos citar:

- Quemar o producir combustión de un objeto mediante fuego, siendo indiferente que el objeto incendiado arda con llamas o sin ellas.

- Que la producción de la llama por efecto del fuego sobre el objeto incendiado llegue a consumir determinadas proporciones.

- Transmisión del fuego a un objeto con independencia del desarrollo alcanzado por el mismo.

- Que el fuego ocasione riesgo para las personas o cosas, en base a la continuidad de la combustión.

- Incendiar es poner fuego a una cosa no destinada a arder.

- Someter al fuego algún objeto con relevancia típica.

De forma genérica puede estimarse que la acción de incendio está constituida por la manifestación exterior de voluntad consistente en la transmisión de fuego a algún objeto funcionalmente no destinado al fin de la combustión.

#### B) TIPO AGRAVADO.

Consistente en la provocación del incendio poniendo en peligro la vida o la integridad física de las personas, y que se castiga con la pena de prisión de diez a veinte años y multa de doce a veinticuatro meses (art.353)

Las penas correspondiente a ambos tipos pueden verse aumentadas, imponiéndose en su mitad superior, cuando el incendio alcanza una especial gravedad atendiendo a una de las circunstancias siguientes:

a) Que afecte a una superficie de considerable importancia.

b) Que se deriven grandes o graves efectos erosivos de los suelos.

c) Que alteren significativamente las condiciones de vida animal o vegetal a algún espacio natural protegido.

d) En todo caso, cuando se ocasione grave deterioro o destrucción de los recursos afectados.

e) Cuando el autor actúe para obtener un beneficio económico con los efectos derivados del incendio.

#### C) TIPO REDUCIDO.

Recogido en el artículo 354, consistente en prender fuego al monte o a la masa forestal, pero sin que llegue a propagarse el incendio.

Como circunstancia atenuante de este supuesto, está el que el incendio se provoque por imprudencia grave, en cuyo caso la pena procedente es la pena inferior en grado a las respectivas previstas para cada supuesto (art.358).

### III.- INCENDIOS DE ZONAS NO FORESTALES.

La comisión de este delito, previsto en el art.356 requiere la concurrencia de los siguientes elementos:

1.- Que el incendio se produzca.

2.- Debe afectar a zonas de vegetación no forestales.

La pena a imponer es la de prisión de seis meses a dos años y multa de seis a veinticuatro meses.

Si el delito se comete por imprudencia grave, la pena será la inferior en grado, de seis meses y multa de seis meses.

### IV.-INCENDIOS EN BIENES PROPIOS.

Este tipo penal sanciona al incendiario de bienes propios con la pena de prisión de uno a cuatro años.

El delito se configura con la presencia de los siguientes supuestos:

1) Que exista propósito de defraudar o perjudicar a terceros.

2) Que la defraudación o perjuicio se haya producido.

3) Que exista peligro de propagación a edificios, arbolado o plantío ajeno.

4) Que se produzca perjuicio grave a las condiciones de la vida silvestre, los bosques o los espacios naturales.

Sólo en estos dos últimos supuestos es aplicable la reducción de la pena por imprudencia grave, pues en los dos primeros delitos ya no estamos ante un delito de imprudencia, sino intencionado o de dolo.



### V.- JUECES Y TRIBUNALES.

Tiene un especial interés destacar la facultad que se atribuye en el artículo 355 a los Jueces o Tribunales para acordar que la calificación del suelo en zonas afectadas por el incendio forestal no pueda modificarse en un plazo de hasta treinta años. Estamos ante una medida del ámbito administrativo, antiespeculativa para aquellos terrenos que han sido objeto de incendios por intereses urbanísticos.

Por lo tanto, los Jueces y Tribunales tienen la posibilidad de acordar:

- Que se limiten o supriman los usos que se vinieran llevando a cabo de los terrenos afectados.

- La intervención administrativa de la madera quemada procedente del incendio.

- Conservar la misma calificación que tenía el terreno antes del incendio durante treinta años.

### VI.- COMISIÓN POR IMPRUDENCIA.

La comisión por imprudencia cabe en la mayoría de los tipos de incendios, salvo en aquellos en los que el Código Penal exige algún elemento subjetivo del injusto, disposición subjetiva que resulta obviamente incompatible con la comisión no intencional. Por ello dentro del capítulo de incendios y en una disposición común para todos (artículo 358), se establece la posibilidad de la comisión por imprudencia grave. *Así mismo se recoge la forma culposa, por cuanto la experiencia ha demostrado que la imprudencia es la causa más común en los incendios forestales.*

JUAN RODRIGUEZ GOMEZ-DACAL  
(Licenciado en Derecho)

#### Bibliografía:

Nuevo Código Penal

Revista núm. 15 96. Cuadernos de la Guardia Civil

# **INCOTEL, S.A.**

**Instalaciones Hostelería - Alimentación - Colectividades**

**COCINAS INDUSTRIALES - FRIO COMERCIAL - LAVANDERIAS  
MOBILIARIO - CAMARAS INDUSTRIALES - DECORACIONES  
EXTRACCIONES DE HUMOS - SONIDO - AIRE ACONDICIONADO  
ALIMENTACION - COMUNIDADES - MENAJE DE CRISTAL Y LOZA**

C/ Salmerón, Nº 12  
Teléfono 973/ 24 83 16\*  
Fax 3 08 81  
25004 **LLEIDA**

**INTELSAT, S.A.**  
SERVICIO TECNICO  
C/ Maragall, 17  
Teléfono 973/ 26 92 22  
25003 **LLEIDA**

## FEITOS E DESFEITAS DE MINGOS E MARTIÑO... (Continuación)

### CAPÍTULO III : "O TRABALLIÑO"

O tempo foi esmorecendo a nenez e logo a mocidade dos dous amigos, e a cada un tocarfalle vivi-la vida segundo o seu destino. Míngos librou de ser xastre, cousa que, como xa sabemos atormentábo de rapaz. Tampouco foi músico, nin xiquera coa orquestra de Sobrado, pois seus coñecementos musicais non foron máis alá de facer soar unha gaitiña de cana de centeo. Nembargantes, o tempo que viviu de sancristán de D.Camilo, foille de moito proveito xa que o abade sempre lle falaba en castelán, e ben sabía Míngos que esta era a lingua da xente fina, o que cómpre para se poder mesturar pola cidade sen que a un o afasten coma un "paiolán" calquera. Así que, perante o curso académico, o Míngos ía cada día á cidade no ómnibus de liña; paseaba polos pasillos do Instituto sen que ninguén o vira en ningunha lista de matriculados en ningún curso. De cotío frecuentaba algúns cafés onde se xogaba á garrafina ou ó póker, conseguindo certo grao de habilidade para lle valeira-los petos ós menos doutos na "timba". De tanto mesturarse no mundo estudiantil, acadou certa popularidade; pois non faltaba un día ó paseo polos porches da Alameda; a el os deberes non o amolaban, e non había tasca na Rúa Nova na que non o saudaran polo nome e coa diferenza que merece quen dá propina ós camareiros. Se algo tiña claro Míngos, era que non había morrer crebado dos ósos; sempre tivo polo traballo un fondo respecto, considerábo "sagrado" e non había de tocalo. Vestía traxe de corte e zapato fino -cobiza dos limpiabotas do Méndez Núñez-, colo duro na camisa, e puños con xemeos, o que lle daba un aquel de señorito para quen non o coñecía, ou un aire de fachendoso para quen sabía do seu verdadeiro "abolengo".

Quen mantén a tese de que para gardar amizade as persoas teñen que ter moito en común, non coñeceu a Míngos e Martiño, pois non tiñan en común máis que a amizade. Martiño, era pragmático, pastrano á maneira da xente chaira e sinxela. Era estudioso e logo acadou o nivel de bacharelato que lle permitiu acceder á Universidade de Santiago, da que saíu licenciado

en Medicina; opositou ó Estado e acadou a praza de Friol, que era a súa meirande arelanza.

Posuía D.Martiño (pois así sería chamado no futuro), por enriba do título e coñecementos da Ciencia Médica, algo de moito máis valor : o don que Deus concédelle os seus escolmados - a sinxeleza do sabio - que o fai máis grande e máis sabio, merecente do respecto e cariño de cantos o coñeron. Era, xa que logo, unha sorte coñecer a D.Martiño, aínda que moitos coñecérono "por disgracia", pois non se pode dicir que estar doente sexa unha sorte. O seu labor era inesgotable, como inesgotable era a súa paciencia e espírito de sacrificio. ¡ Ai, D.Martiño! - dicíalle xemendo unha paciente -, vostede é a nosa salvación; o noso anxo da garda; a persoa máis boa deste mundo. ¡ Cale, señora; non diga máis parvadas! Eu son a persoa máis desgraciada deste mundo. Non me deixan vivir; non me deixan comer; non me deixan durmir... Non hai noite que non me peten á porta para asistir a un parto, porque ás mulleres agora non lles peta parir sen que eu estea presente. E tiña moita razón D.Martiño; desde que el chegou a Friol como médico, xa ningunha muller intentaba parir se non sentían preto delas a confianza e o cariño da súa presenza.

Tanto era así, que chegou o día en que o carismático médico tivo que compartila carga do exceso de traballo. Cumpríalle alguén que o acompañara por montes, corredoiras e lameiros. Alguén da "súa correa", a quen lle confía-la condución do seu Austin. E ¿quen mellor que o seu amigo Míngos?; o amigo da súa nenez e dos tempos dos estudos de bacharelato (os de Martiño quero dicir). Certo día tiveron que asistir a unha muller que se lle deu por parir ás doce da noite polo mes de San Martiño, cando as corredoiras énchense de lama e as noites escurecen envoltas na brétema. D.Martiño vestía calzóns de pana marróns, zocos de coiro e madeira; unha



boina que cubría deica o colo da súa querida e ben coñecida zamarra de coiro que lle chegaba ata os xeonllos.

A adecuada indumentaria de D.Martiño contrastaba co traxe azul, camisa de colo duro, gabardina branca e pelo peiteado ó máis puro estilo Clark Gable que locía o Míngos. Desta guisa chegaban ámbolos dous ó corral da casa, onde a sogra da paciente lles agardaba, alumeándolle-lo camiño - por entre os toxos dunha esterqueira recién deitada -, cun faroliño de gas. A vella - que a bo seguro gozaba dunha excelente saúde, pois non coñecía a D.Martiño - alumeaba encol dos pes de Míngos.

.- ¡Teña moito tino cos toxos! - á vez que lle ía contando o moito que sufría a coitada da súa nora - ¡Xa se sabe, é o primeiro parto e está moi asustadiña, a malpocada! Moito lle temos que agradecer D.Martiño. De non ser por vostede, non sei que sería de nós. Agora moitas van da-luz ó sanatoiro a Lugo, pero ela tenlle moita fe a vostede.

Entraron na casa e a vella seguía a lle contar a Míngos todo aquilo que tiña que ver coa paciente.

Porque vostede é médico ¿non sí? - dixo a vella cando estaban no cuarto preto da paciente.-

Don Martiño non dubidou nin sequera un intre e dixo, coa súa voz humilde pero segura : *Ben médicos sómo-lo os dous, pero este "traballino" vouno facer eu só, se non lles importa.*

XOSÉ ANTONIO  
BARREIRO SOMOZA

# BETANZOS Y LOS ANDRADE:

## "O BOO", SEÑOR don FERNÁN PÉREZ DE ANDRADE

Los dominios de Fernán Pérez se extienden de Betanzos a Villalba y de Mondoñedo a Cedeira Señor : *da Cruña, da vila de Betanzos, da Pontedeume, Ferrol, Neda Çedeyra, Santa Marta, Viueyro, Vilalba, et de todos seus términos de todas estas vilas et lugares, et tábén das terras chaas en todas estas comarquas*. Estos títulos nos los describe Fernán Martís en la Crónica Troiana. No está datado que fuese señor de A Coruña, ni tampoco de Betanzos, lo que si está contrastado es que como señor feudal era dominador de tierras y vasallos y aunque no fuese Señor de las villas indicadas, actuó como si lo fuese.

Su blasón heráldico con la leyenda "AVE MARIA GRATIA PLENA" es la "marca" de los Andrade en villas, castillos, puentes, iglesias y monasterios de todo el norte de Galicia. Fernán Pérez de Andrade, se cree que nació en Pontedeume en las primeras décadas del siglo XIV y murió entre los meses de Julio y Agosto de 1.397. Era hijo de Ruy Freyre de Andrade e Inés Gonçález de Soutomaior, nieto de Juan Freyre. Sus cinco hermanos fueron : Lopo Núñez, Nuño Freyre, (Maestre de la Orden de Christus en Portugal), Iohan Freyre, Marina Peláez y Sancha Núñez. Galicia en el siglo XIV está marcada por la miseria y el hambre, debido a la presión demográfica, las malas cosechas y a la peste negra de 1.348, que diezmo la población; si a estos males endémicos del siglo, añadimos la guerra civil entre Pedro Iº "El Cruel" y su hermanastro Enrique II de Trastámara, entenderemos que el ambiente mísero propiciara el que algunas familias de la nobleza gallega destaquen en la escala social del poder.

Fernán Pérez, al igual que otros nobles, en un primer momento está al lado de Pedro I, recibiendo de dicho rey, por sus servicios, la feligresía de Recimil y las villas de Vilalba, Pontedeume y Narahío. Los Andrade al igual que otros nobles de la época (Biedma, Lemos, Nóvoa, Sarmiento, Ullóa, Maceda, etc.) terminan al lado de Enrique de Trastámara.

En la "Descripción del Reyno de Galicia" del licenciado Molina, se cita a Fernán Pérez de Andrade el Bueno, como héroe del desenlace de la guerra y en concreto le atribuye la frase : "Ni quito ni pongo rey, sólo ayudo a mi Señor" que tomando don Fernán del brazo de D.Enrique que



estaba en tierra y D.Pedro sobre él para matarle, le da la vuelta sobre su enemigo y hermano D.Pedro y le mata. Este hecho ocurrió en Montiel, en Marzo de 1939; según otras versiones tiene por protagonista a un mercenario francés Beltran du Guesclin, pero varios historiadores españoles y gallegos dan por cierta que corresponde a Fernán Pérez o Bóo.

Enrique II donará a Fernán Pérez de Andrade los siguientes títulos : Señoríos de Ferrol y Pontedeume y en 1.373 el de Vilalba con sus términos, aldeas y jurisdicciones. El Señor de Andrade defendió con éxito dos asedios portugueses a Betanzos en los años 1.369 a 1.371 y en 1.384. Siendo Gobernador de A Coruña se rindió a los ingleses en 1.388 al igual que la mayor parte de Galicia. Esta derrota se cerró con la firma de la paz en el mismo año de 1.388, entre el Duque de Lancaster y Juan I.

Fernán Pérez, guerrero, gran cazador, ejerció de señor feudal, y como tal señor se le conocen las siguientes obras:

BETANZOS: Monasterio e Iglesia de S.Francisco y "la Capella" de Sta.Mª de Azougue.

BERGONDO: Reforma y construcción de los arcos transversales de las naves del monasterio de S.Salvador.

MONDOÑEDO: 3 Iglesias en los montes del Sor.

CHANTEIRO: Ermita de nuestra Señora de la Merced.

ORTIGUEIRA: Santo Domingo.

FERROL: El Convento de San Francisco - no se conserva -

MONTEFARO: Convento de San Francisco.

Por necesidades militares y comerciales, arregló y construyó diversos puentes y los caminos de : Pontedeume -Betanzos - Coruña y Betanzos Santiago. Pontedeume - Ferrol - Lugo -

Vilalba. La obra pública más importante fue sin duda la construcción de piedra de Pontedeume de 913 metros y 78 arcos. Así mismo se deben a su mecenazgo el puente de Jubia - no se conserva -, el puente de Ponte do Porco sobre el río Lambre, en Betanzos sobre el río Mendo, el Puente Nuevo - no se conserva -, el puente de las Cascas y sobre el río Mandeo reconstruyó el Puente Viejo. Sobre el río Tambre el puente de Sigüeiro.

En Betanzos construyó un palacio - que estuvo situado en el solar donde hoy está la cárcel -, en Pontedeume la torre y palacio de Andrade. Terminó los castillos de Noguciroso, dominando el río Eume, se le atribuye el castillo de Moeche y reformó los castillos de Narahío y Vilalba. Hospitales : En Betanzos fundó el hospital de San Bartolomé en la rúa Traviesa, el hospital de Lázaros y capilla de San Lázaro en la Magdalena y sobre el puente de Pontedeume un hospital de 4 camas y capilla. Mandó traducir a su "capelán", Fernán Martís, la versión al gallego de la Crónica Troiana; esta traducción tiene la importancia de ser el texto en prosa Gallega medieval más amplio que se conserva. Fernán Pérez se casó con Sancha Rodríguez, tuvo 2 hijas María Fernández e Inés Fernández y un hijo heredero que murió prematuramente. Al morir su esposa Sancha en 1.373 se casó con Constanza de Moscovo.

Fernán Pérez de Andrade está enterrado en el sepulcro sobre Jabalí y Oso de la Iglesia de San Francisco de Betanzos. Otras versiones sitúan los restos de ó Bóo, en un sarcófago del monasterio de Monfero. Lo cierto es que en su testamento datado el 23-11-1.397, deja escrito : "Et mando enterrar meu corpo ena Yglla de Sn Francisco de Betanzos dentro ena capela mayor da dite Igllia..." por lo que se cree que se cumplieron sus deseos y los restos de un hombre de 1'71 metros de estatura que se conservan en el interior probablemente pertenecen a o Bóo.

El condado de Andrade, como título nobiliario fue concedido en el año 1.543. En la actualidad pertenece a la Casa de Alba.

ANDRÉS

#### Bibliografía consultada:

Guía de las Rutas de Galicia. D.Juan L.Díaz y José M. Laredo.  
Guía de Betanzos. D.Alfredo Erias Martínez.  
Historia de Galicia y Reyno de Galicia.



**SUMINISTROS INDUSTRIALES SAGRERA, S.L.**  
**CRISTALERÍA DEL AUTOMÓVIL**  
**VENTA Y MONTAJE EN TALLER PROPIO Y A DOMICILIO**



Por gentileza del Centro Gallego Obtendran un obsequio al cambio de un cristal de su vehículo.

Sagrera, 166  
Tel. (93) 352 29 58 - 349 16 95  
Tel. y Fax (93) 408 33 67  
08027 BARCELONA

Ton Sirera, 2  
Tel. (973) 28 29 26  
Tel. y Fax (973) 26 28 26  
25002 LLEIDA

# VIATGES PER TOT EL MON AMB TOTA LA NOSTRA ATENCIO



**COSTA, MONTAÑA, ISLAS, EUROPA, ASIA, CARIBE, ...  
VENGA A INFORMARSE SOBRE SU DESTINO PREFERIDO**

**LOS MEJORES PRECIOS EN TEMPORADA DE SKI**



Martín Ruano, 21. Tel. 274411. **Lleida**  
Sant Joan de Mata, 1. Tel. 202918. **Lleida**  
Jacint Verdager, 15. Tel. 711678. **Mollerussa**  
Pare Manyanet, 28. Tel. 652066. **Tremp**  
Plaza España, 9. Tel. (974) 428653. **Binéfar**  
Pasaje Loarre, 4. Tel. (974) 416178. **Monzón**

*Salvant distàncies*

Internet: <http://www.viajes-massai.es/turismo/>

**Mai** electricitat  
industrial  
**Masana s.l.**



- Instal·lacions elèctriques
- Quadres de comandament
- Bobinatges
- Manteniment
- Reparacions
- SAT Lincoln - KD

Pol. Ind. El Segre - Par. 707, nº 4  
Tel. 21 10 88 - Fax 21 10 89  
25191 LLEIDA

Tel. Urgències 908 03 63 56

Taquigraf Martí, 9  
Tel. 23 86 59 - Fax 23 86 69  
25008 LLEIDA

# A ILUSIÓN DAS AMÉRICAS

A emigración é un dos fenómenos sociais de maior relevo na historia da Galicia contemporánea. Dende o século XIX, xunto co éxodo temporal ós labores da sega e da vendima por terras de Castela e de Andalucía, prodúcese unha sanguenta migratoria, de carácter definitiva, a Portugal e a diversos países de Hispanoamérica.

As causas deste desprazamento masivo, e forzoso, dunha parte importante da poboación galega, estaban no atraso económico do país. O minifundismo, os arcaicos sistemas de cultivo, o peso excesivo das rendas do campo, as malas colleitas, a falta de capitais, o atraso da industria manufactureira ou as cíclicas crises no sector da construción naval, levaron a milleiros de mozos e adultos a escolle-los camiño da diáspora. Outra das razóns determinantes son a implantación do servizo militar obrigatorio a partir de 1837, que obriga ós fillos de moitas familias sen recursos - que non poden paga-las mil cincocentas pesetas que custaba a redención do servizo das armas, e que os libraba do drama das guerras coloniais, - a emigrar de adolescentes co agravante de seren declarados prófugos. Tamén a tentación de enriquecerse, alentada por un eficaz sistema de propaganda das compañías navieiras e reclamo de parentes e veciños, orixina unha longa corrente migratoria, principalmente á outra beira do Atlántico, buscando desesperadamente a "ilusión das Américas". A primeira etapa desta emigración galega orixínase no momento mesmo da descuberta do Novo Continente. De feito, no período de 1493-1519, entre os 5.481 primeiros poboadores, atópanse xa 111 galegos. Unha segunda fase iníciase en 1853, coincidindo cun "ano de fame" e cunha Real Orde que legaliza a emigración. Finaliza coa crise económica mundial do ano 1929 e co inicio da nosa Guerra Civil. A terceira etapa rexístrase co exilio dos republicanos derrotados na Guerra e sobre todo a partir de 1946, cando o novo goberno de Franco restablece a Lei de 1924, que permitía a libre saída do país. Esta nova corrente transoceánica cambia definitivamente de destino a partir de 1960, para dirixirse a diversos países da Europa occidental. En conxunto, entre 1885 e 1970, saen de Galicia con destino a América un total aproximado de 1.400.000 emigrantes, o que supón algo máis do 40% do total da emigración española a Ultramar neses anos. Os países que atraen a un maior número de galegos son Arxentina, Cuba, Brasil e Uruguai. *Rosalía de Castro*, nun sentido poema que leva por título "*¡Prá á Habana!*", resume nidiamente este drama da emigración :

I

*"Vendéronll'os bois,  
Vendéronll'as vacas,  
O pote d'o caldo  
Y á manta d'a cama.  
Vendéronll'ó carro  
Y as leiras que tiña,  
Deixárono soyo  
C'o á roupa vestida.  
- María, eu son mozo,  
Pedir non m'é dado,  
Eu vou pól-o mundo  
Pra ver de ganalo.  
Galicia está probe,  
Y á Habana me vou...  
¡ Adió, adió, prendas  
D'o meu corazón ! "  
... / ...    ... / ...*

V

*Este vaise y aquel vaise  
E todos, todos se van,  
Galicia, sin homes quedas  
Que te poidan traballar.  
Tes en cambio orfos e orfas  
E campos de soledad,  
E nais que non teñen fillos  
E fillos que non têm pais.  
E tês corazons que sufren  
Longas ausencias mortás,  
Viudas de vivos e mortos  
Que ninguén consoloará.*

*(Extraído do facsímil "Follas Novas", ano 1982)*



xeiros, pois eran embarcacións bastante inseguras fronte ós embates do mar, e irregulares en canto á duración da súa singradura. Deste xeito, un buque de vela podía tardar de Galicia á Habana, un mes e medio, co que aumentaba o risco de naufraxios ou as calamidades da travesía. Coa introducción do vapor nos portos galegos, en 1863, melloran considerablemente as condicións da viaxe e a rapidez da travesía do Atlántico, que agora redúcese a unhas tres semanas.

Nada máis pisa-la nova terra americana, comezaba unha dura e nova realidade. Moitos paisanos buscaban traballo nos variados servicios urbanos das grandes cidades, como A Habana, Bos Aires e Montevideo; outros suaban as longas xornadas nos enxeños do azucre, nas plantacións de tabaco ou de café; soportaban os fríos da Patagonia adicados á gandeiría ou resistían os perigos do mar adicados á pesca nas augas do golfo de México e de Florida.

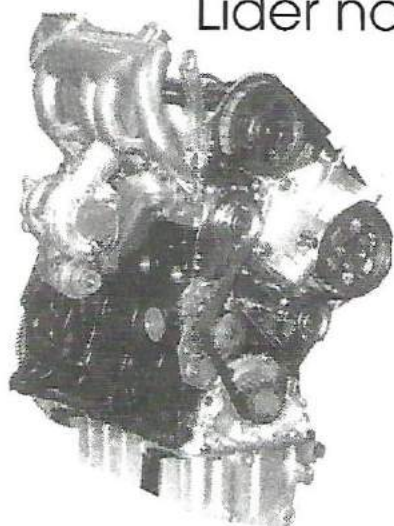
Unha combinación de sorte, de sacrificio e de talento actuará de forma moi diversa sobre o destino deses milleiros de emigrantes. Uns retornarán fracasados ós seus fogares, moitos asentarán a súa vida definitivamente neses países, levantando en moitos casos importantes empresas ou exercendo diversas profesións; algúns serán a envexa dos seus paisanos cando voltan á súa aldea lucindo ostentosamente a súa condición de "indianos" enriquecidos. Outros aportarán o seu esforzo á tarefa colectiva emprendida por diversas sociedades, como a de "Beneficencia de Naturales de Galicia", a pioneira de tódalas asociacións galegas da diáspora, os Centros Galegos, como os da Habana e Bos Aires, que aínda hoxe manteñen vivo o espírito das colectividades galegas da emigración, ou as numerosas "Sociedades de Instrucción", que sementaron de escolas toda Galicia para libera-los rapaces e rapazas da traxedia do analfabetismo.

Así, deste xeito tan variado, fíxose realidade a "ilusión das Américas".

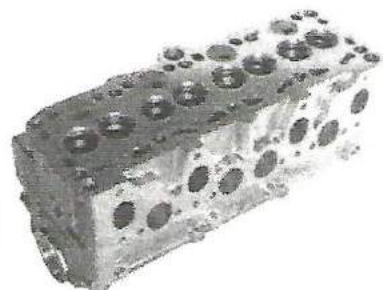
GUILLERMO LLORCA FREIRE

# ASYSUM, S.A.

Lider nacional en reconstrucción de  
motores y culatas



"Les ofrecemos las  
ventajas máximas en  
las reparaciones totales  
o parciales"



## RECTIFICACION Y VENTA DE RECAMBIOS

2º Paseo de Ronda, 45-49 • 25008 LLEIDA  
Telf. (9)73 247142 - 248466 - Fax (9)73 230988

## FABRICACION Y VENTA MOTORES

Ctra. C-1313, km. 1,5 - 25191 LLEIDA  
Telf. (9)73 212018 - 212047 - Fax (9) 73 212010





**SUCURSAL LLEIDA:**

Rbla. Ferran, 20  
Tel.: (973) 24 60 12  
Fax: (973) 24 59 30  
25007 LLEIDA

*Director: Julia Sala Bardaji*

**CENTRAL:**

Rosellón, 250  
Tel.: 215 20 74  
Fax: 215 27 66  
08037 BARCELONA  
*Director: Francisco Eyre*

**SUCURSAL SEU D'URGELL:**

Av. Pau Claris, 10  
Tel.: (973) 35 18 00  
Fax: (973) 353 81 19  
25700 SEU D'URGEL  
*Director: Sergi Ruiz Navarro*

## VEINTE AÑOS CUMPLIENDO

En 1.978 se fusionan : Caja de ahorros de La Coruña y Lugo, con Caja de ahorros del Ferrol y nace CAIXAGALICIA. De 1.980 a 1.992 se incorporan C.A.M. de Santiago, C.A.Provincial de Lugo, Caja Rural de Pontevedra, Caja Rural de La Coruña, Caja Rural de Ourense y Caja Rural de León. Entre 1.993 y 1.996 entran a formar parte de nuestra organización nueve oficinas del Banco de Fomento y 52 oficinas de Banco Urquijo. Con este equipaje, CAIXAGALICIA, con los crecimientos de sus magnitudes económicas, alcanza un volumen financiero y una dimensión que la sitúan en el **primer puesto de las entidades financieras gallegas** y entre las **seis primeras Cajas Españolas**.

Las tasas de rentabilidad de su gestión, merecen el reconocimiento general, al alcanzar, año tras año, los más altos índices entre las entidades que configuran el sistema financiero español y del contexto europeo.

CAIXAGALICIA, tiene una intensa actividad internacional, tras la creación en 1.983 de la división internacional - con sede en Madrid - que está conectada con los principales centros financieros y de negocios de Europa y América. Las oficinas de París, Londres, Oporto, Ginebra, Zurich y Düsseldorf en la Europa comunitaria y las de representación propia o a través de la CECA en el continente Americano, conforman una gran red comercial en el exterior.

En estos momentos CAIXAGALICIA, que partió de un volumen de negocio de 92.000 millones, supera los 2 billones y medio, con unos recursos propios que hoy superan los 108.000 millones de pesetas. El beneficio, antes de impuestos de 1.997, ascendió a 24.796 millones de pesetas. De este modo, CAIXAGALICIA, mantiene la dinámica de crecimiento que esta variable había mostrado en años anteriores, y que situó la entidad como la tercera Caja de Ahorros por volumen de beneficios. Como consecuencia de la gran labor llevada a cabo durante estos veinte años, en estos momentos contamos con más de dos millones de clientes que han depositado su confianza en nosotros.

Esta magnífica realidad, nos llena de orgullo, del que estamos seguros todos los gallegos son partícipes, circunstancia que nos motiva y obliga a afrontar con dinamismo y seguridad los cambios que se avecinan en nuestro entorno europeo y que en CAIXAGALICIA tenemos perfectamente planificado en nuestras estructuras internas y de información, para garantizar una transición airosa para la institución y sus clientes.

Se da, también, la feliz coincidencia de **cumplir nuestro veinte aniversario, el mismo año que el CENTRO GALEGO DE LLEIDA**, al que deseamos desde estas páginas un esplendoroso futuro, que confiamos compartáis con nosotros, en la completa seguridad que tanto en nuestros productos, como en nuestro asesoramiento, sabremos estar a la altura que nos obligan nuestras propias exigencias y el prestigio de nuestras propias exigencias y el prestigio de nuestra CAIXAGALICIA.

**Julia Sala**

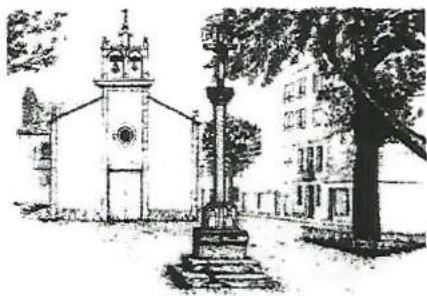
*Director de CAIXAGALICIA en Lleida)*

# AS CRUCES DE PEDRA NA GALIZA

O cruceiro galego asimilou tódolos roles da cruz primitiva e cumpre novas funcións. Serve para santificar camiños e encrucilladas; guiar pelgríns e sêrvelles de acomodo para repouso e oración; anunciar aos romeiros a proximidade dos santuarios; testemuñar as promesas que se materializan nos milladoiros; indicar sepulturas en descampado ou mortes violentas; rememorar feitos históricos e lexendarios; impetrar de Deus o fin dalgunha calamidade pública; demandar ou agradecer algún favor do ceo; deslindar o termo das cidades, vilas fegresías e outras xurisdicións; protexer os campos de feira e salvar de feiteirías ao gando; servir de via-crucis nos mosteiros, conventos e igrexas matrices; satisfacer penitencias reparadoras de certos pecados; gardar de todo infruxo demoníaco os casais labregos, etc.etc. En fin, os cruceiros son algo máis do que os nosos ollos ven neles, algo máis que unha industria de pedra sometida ao pragmatismo da igrexa, e para comprender o que eles significan na organización habitual e territorial do pobo compre superar as ciencias do noso século. Os cruceiros son obras de arte, regalía dos ollos e do espírito, e compre velos batidos polo sol dourado. Son de pedra e merecían ser de ouro. Dí Rodríguez González:

O sol das mañanciñas,  
Que enche de cores os campos  
E cobre de verdes a paisaxe,  
Rebule nas pingotas dos orballos  
E vai pousarse, morno, amorosiño,  
Como en algo que é sagro,  
Nos homildes cruceiros  
Aldeanos  
Para envolvelos na luz aloumiñeira  
Das meigas alboradas ao bicalos.

## CRUCEIROS DO MUNICIPIO DE "AS PONTES"

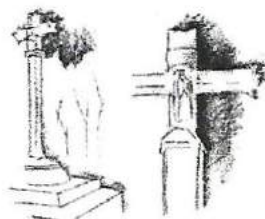


### CAPELA DO CARME

De mastro octogonal e capitel entre corintio e xónico. Sobre escalinata de base cadrangular. No seu reverso reza a seguinte inscrición : *Devoción de Francisco Bouza, de Grañas del Sor. Año 1828*. Polo anverso ten, en relevo, as imaxes de Santa María Magdalena e A Dolorosa. Unha cara lateral, ilexible, consigna as indulxencias. É un dos poucos exemplares en Galicia que, no canto de levar na súa cruz terminal A Dolorosa, ten a imaxe da Virxe co Neno no colo. Esta modalidade, segundo Álvaro Cunqueiro, é unha alegoría á fecundidade da muller galega. No seu reverso vai O Crucificado.

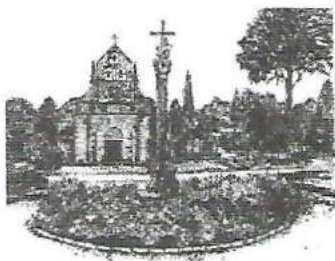
### RIBADUME

Dos máis frecuentes na zona. Escalinata de base cadrangular, capitel corintio en imitación e mastro octogonal. Na cruz leva imaxes de A Dolorosa e O Crucificado. Tanto o mastro como a escalinata sobresaen na súa altura con respecto ós outros modelos da zona.



### FREIXO (Escola)

Denota carácter románico debido á robustez e tosquedade do baseamento, mastro e cruz. Capitel sinxelo, baseamento con cachoteira de lousa. A cruz leva, nos seus extremos, formato de estilo románico en imitación, xa que foi erixido no 1793, segundo a súa inscrición.



### POVOADO AS VEIGAS

Este cruceiro é o primitivo da vila, antigamente situado na Praza do Hospital (frente á farmacia de De la Fuente). Arbitrariamente trasladado ás Campeiras no 1920 polo señor alcalde desa época e, finalmente doado á empresa Calvo Sotelo, que o colocou no actual lugar. O seu estilo é do século XV. A cruz, moi lograda, co Crucificado e a imaxe de A Piedade. Escalinata e baseamento de estilo gótico coa imaxe en relevo de A Asunción (Patrón de As Pontes). Mastro octogonal coas gravacións da crucifixión e unha coroa real, símbolo do reguengo da nosa vila (feudo de concesión real). Na parte

alta, debaixo do seu capitel corintio, leva sinais heráldicas : follas de lis (símbolo da nobreza) e mollos de espigas de trigo (símbolo da agricultura), é dicir, “vila da nobreza e da agricultura”. No seu conxunto é o cruceiro esteticamente mellor logrado da zona. Nótaselle no mastro a falta dalgunha figura, perdida no trafego do que foi obxecto, tal coma dúas figuriñas de anxo que debaixo das súas mans recollían o sangue con dúas copas.

### GOENTE (O Val de Seoane)

O cruceiro da capela de San Roque de O Val de Seoane, hoxe situado xunto ó cemiterio de Goente, está labrado en granito, de capitel sinxelo e na cruz, como única figura, aparece O Crucificado. Na súa base ten un fornello onde antigamente había unha imaxe escultórica. Na súa parte superior ten un relevo e A Dolorosa. No seu baseamento leva unha rexa imaxe de San Roque co can. Debaixo deles hai un peto das esmolas, tamén empotrado na pedra da base, sobre a pequena escalinata. Este modelo de cruceiro pertence ós chamados “Cruceiro Loreto”. É o único exemplar da bisbarra.



### FREIXO (Igrexa)

Sobre escalinata de gran tamaño, base cadrangular con inscricións que, como en tódolos cruceiros, mencionan o nome do fundador e a data, así como as indulxencias concedidas polo bispo de Mondoñedo, ós que recen diante del. Mastro octogonal con figuras, en relevo, dos instrumentos da crucifixión. Na súa cruz aparecen as imaxes de O Crucificado e A Dolorosa, sobre capitel de estilo entre corintio e xónico, coa gravación da cabeza e as ás dun anxo. Na súa base contén escenas do Via-Crucis, que empregan os chamados “Cruceiros Calvario”, sendo éste o único exemplar existente na bisbarra.

CELSO G. G.

(Extraído dun traballo dos alumnos do “Colexio Monte Casado de As Pontes, co tema “CRUCEIROS DO MUNICIPIO DE AS PONTES”, do ano 1995)



Especialidad en:

- \* PULPO
- \* COCINA GALLEGA

RESTAURANT  
BAR



ENCARGOS  
POR  
TELEFONO

Dirección: MARIANO DE LA TORRE

TRINITARIOS, NUM.2 - TEL. 20 26 51 - 25001 LLEIDA

# ACTIVIDADES DO CENTRO GALEGO DE LLEIDA (Año 1997)

## XANEIRO

*día 24* .- Como consecuencia de non ter aparecido o gañador da "Cesta de Nadal", no sorteo da Lotería Nacional do 22/XII/96, faise un sorteo nos locais da nosa Entidade, para que non se magoen os produtos que contén a "Cesta". Foi agraciado co premio o socio nº 385 D.ANTONIO SANTOS FIUSA.



*día 29* .- Semana Cultural das Casas e Centros Rexionais de Lleida. A nosa Entidade desenrola unha conferencia sobre as "Letra Galegas", que estivo a cargo do Periodista Antonio Rodríguez Castro.

## FEBREIRO

*día 1* .- Celébrase unha cea de irmandade entre tódalas Casas Rexionais, na "Fonda del Nastasi", na que participan máis de duascenas persoas, e á que asistiron moitos dos nosos socios e autoridades locais.

*día 4* .- Inauguración da nosa "Semana Cultural do Centro Galego", cunha mostra de cociña e postres galegos. Presentáronse 11 socios da Entidade, que cociñaron, nas súas casas, diferentes platos típicos da nosa terra, e

despois o público asistente fixo de tastador e avaliador para premiar ós participantes.

*día 5* .- Inauguración e exposición dos debuxos infantís e xuvenís realizados polos fillos de socios e simpatizantes. Proxección dun vídeo sobre Galicia e finalización cunha chocolatada e premios para tódolos participantes.

*día 6* .- Conferencia, a cargo de dona PURA SALCEDA CARBALLEDA, Profesora de Galego na Facultade de Filoxía da Universidade de Barcelona. A conferencia versou sobre "A emigración galega en Iberoamérica". Estivo moi concurrida e tamén asistiron autoridades locais.

*día 7* .- O Centro Galego de Lleida presentou o seu número 10 da revista "Xurdimento". O acto de presentación estivo a cargo de D.XOSÉ VARELA I SERRA, de ascendencia galega que é Xefe do Grupo de Convergencia i Unió no Excmo. Concello de Lleida, quen destacou o carácter positivo que, segundo Josep Plá, ten o noso pobo galego, ademais de valorar como signo de normalidade no panorama cultural de Lleida, a publicación plural da nosa revista.

*día 8* .- O Centro Galego e a "Voca-

lífa da Muller", participaron cunha carroza -alusiva ó momento-, no desfile do Entroido da cidade, cada vez con maior afluencia e poder de convocatoria. Fíxose nota-la presenza tan colorida dos nosos socios máis cativos e dos mozos e mozas disfrazadas.

*día 9* .- Como punto final da "Semana Cultural do Centro Galego de Lleida", a nosa Coral Cengallei canta na misa celebrada ás 11 horas na parroquia de Sant Jaume. Nos locais da nosa Entidade celébrase a Asemblea Xeral Ordinaria, que transcurre con toda normalidade. Celébrase o remate cun xantar de entroido e hirmandade nos propios locais da Entidade.

*día 23* .- Máis dun cento de persoas asisten e participan na "Matanza do Porco", á usanza da nosa terra, que se ven realizando por sexto ano consecutivo. Preténdese facer unha mestura dos nosos costumes cos de Catalunya, de tal xeito que "la botifarra" faise ó propio estilo lleidatá e "os chourizos", adóbanse ó noso estilo galego. Ó xantar de conmemoración e degustación, asistiron representantes das nosas autoridades locais e tamén das demais Casas Rexionais.



## MARZO

*día 15* .- Dentro do programa da "CONGREGACIÓN DA VIRXE DAS DORES", adócase este día á "Confraría do Centro Galego de Lleida", que é a que se encarga de acompañala, desde o ano 1988, na procesión do Domingo de Ramos e no Paso da Santa Cea. Ás 20 horas realizouse, durante a celebración da Santa Misa, a ofrenda, na que se intercalaron lecturas e pregarias cantadas e lidas na nosa fermosa lingua galega. A Coral Cengallei, baixo a dirección de dona Rosa González Mahía, interpretou as partes musicadas da liturxia. Celebrou a Misa o Rvdo. Salvador Gonzalo Tejedor, Consiliario da Congregación.

tradicionalmente inaugura a Semana Santa nas comarcas de Lleida.

*día 23* .- A nosa Confraría asistiu á Procesión do Domingo de Ramos, acompañando o paso da Santa Cea. Asistiu numeroso público e foi presidido o acto polo Excmo. Alcalde do concello, D. Antoni Siurana e polo Sr. Obispo D. Ramón Malla.

*día 28* .- Milleiros de lleidatáns congregáronse nas rúas para asistir ó paso da Procesión da "Purísima Sang". Os diferentes pasos, precedidos polos "Armats de la Sang" e varios nazarenos, percorreron a cidade polas diferentes rúas máis céntricas. A nosa Confraría acompañou o paso da "Flagelación".



*día 16* .- A nosa Entidade celebrou a famosa "Calçotada.97", na Ermita de Granyena, á que asistiron numerosos comensais, así como diversas autoridades locais e representantes das demais Casas Rexionais de Lleida, así como tamén doutros Centros Galegos en Catalunya. Ás once encetáronse os actos coa asistencia á Misa que foi cantada pola nosa Coral Cengallei.

*día 21* .- A Confraría do noso Centro asistiu, convidada, á "Procesión dels Dolors", que se celebra na localidade próxima de Bellpuig; unha das máis antergas e multitudinarias que se fan en Catalunya (data do século XVIII), e que

grande festa que congregou a máis de cincocentas persoas e que rematou cun xantar campestre de irmandade.

*día 19* .- A Agrupación Coral Cengallei, desplazouse a Barcelona para participar na "Primeira Xuntanza de Coros galegos de Catalunya". Neste primeiro encontro coincidiron e participaron as corais: "Lonxe da Terra" do Centro Galego de Barcelona; "A nosa Galiza" de Mollet; "Saudade", da Agrupación Cultural Galega do mesmo nome, Saudade; "Voces Ceibes", do Centro Galego de Tarragona e "Coro Universitario Galego", da Universidade de Barcelona. Tódolos coros fixeron as

súas actuacións en galego.

*día 20* .- Organízase, por parte do noso Centro Galego, a "Primeira Festa do PULPO", que tivo un grande éxito de público, participación e degustación. Esgotáronse as existencias do susodito "polbo galego", a pesar das inclemencias do tempo (chovía). As racións consistían en polbo, patacas e viño da terra. A festa, que correu a cargo da "Vocalía da muller", contou coa presenza de diversas autoridades locais, así como periodistas, actores e actrices da TV3.

## MAIO

*día 5* .- A Agrupación Coral Cengallei, durante a Misa que se celebrou na parroquia de Sant Joan, colaborando así coas Festas Patronais de Lleida. A actuación efectuouse diante de numeroso público, coa presenza das principais autoridades locais, e acadando acalorados aplausos e eloxios dos asistentes.

*día 10* .- O noso Centro participou, como xa ven sendo habitual, na verbena dos Campos Elíseos, cun stand onde se venderon os produtos típicos da nosa terra: Pan, polbo, lacón, xamón, chourizos, sardiñas, empanada, tarta de Santiago, queixo de tetilla, viño e queimada. A verbena desenrolouse desde as 22 horas ata as 6 horas do día seguinte.

*día 11* .- Durante a mañá, o noso Centro participa na "Ofrenda Floral ó Patrón da Cidade SAN ANASTASI". Neste acto participan tódalas Casas Rexionais da cidade, e acada unha grande espectacularidade e brillantez. En representación do noso Centro asisten varios compoñentes - mozos e mozas -, do Grupo Xurdimento, vestidos cos seus traxes típicos galegos. Pola tarde tamén se participa na "Batalla Floral", cunha carroza alusiva á Autonomía de Galicia.

*día 12* .- Varios membros do noso Centro participan tamén na Festa de "Moros i Cristiáns", colaborando así nos actos festivos da cidade.

*día 15* .- A Coral Cengallei, participa

## ABRIL

*día 6* .- O Grupo Xurdimento actuou conxuntamente coa Casa de Andalucía, co Centro Extremeño, a Casa de Castela e León e o Esbart Dansaire Sícoris, na "Segona Trobada d'Esbarts Dansaires de les Cases Regionals de Lleida", celebrado no lugar de "Els Alamús". Unha



no concerto das Casas Rexionais, que se desenrolou no Pazo de Cristal dos Campos Eliseos, dentro do programa cultural realizado con motivo do "Aplec del Cargo!", famosa celebración lleidatana que acolle a numerosísimo público de Catalunya e arredores.

*día 31* .- No Institut d'Estudis Ilerdencs, celebrouse o "día DAS LETRAS GALEGAS.97". Comezouse ás 20 horas cunha conferencia sobre o escritor ANXEL FOLE, desenvolvida polo Catedrático de Filoloxía Galega e Portuguesa de la Universidade de Barcelona, D.Basilio Losada e Castro. A Agrupación Coral Cengallei efectuou un recital de poesía e cancións. Tamén actuou o Grupo Xurdimento cun repertorio de danza e gaita seleccionado. Estiveron presididos os actos polas autoridades universitarias e locais, así como numeroso público.

## XUÑO

*día 1* .- A nosa Entidade participa no programa "Vacacións para Lembrar", da Xunta de Galicia, enviando ás xa mentadas vacacións, na Residencia de tempo libre en "Panxón", a dous matrimonios. Á volta confirmaron as excelencias da viaxe, chea de engado e divertimento, expresando o seu agradecemento por tódalas mostras de afecto e atención con que foron agasallados por todo o persoal relacionado co devandito programa.

*día 29* .- A Coral Cengallei cantou na Misa das 11 horas, realizada na parroquia de San Pedro, desta capital, diante numeroso público asistente.

## XULLO

*día 25* .- O noso Centro celebra o "día de Santiago", Patrón de Galicia, cunha

cea de irmandade nos locais sociais, a base de productos típicos galegos.

*día 31* .- Asistencia do noso Centro ó "IV Pleno do Consello de Comunidades Galegas", que se desenrolou na cidade de OURENSE, durante os días 31 de xullo, 1 e 2 de agosto.

## AGOSTO

*día 3* .- Celebración, en Santiago de Compostela, do II día DA GALICIA EXTERIOR, na que estiveron representadas unhas 150 comunidades galegas espalladas por distintos países do mundo, entre elas, o noso Centro Galego de Lleida. Ás 12 horas tivo lugar a celebración da Misa solemne, na Praza da Quintana, oficiada polo Obispo de Santiago D.Julián Barrio Barrio. Ás 17 horas, actuación no Festival Folkclórico, no que participaron 20 agrupacións de diversos Centros Galegos do mundo.

## SETEMBRO

*día 21* .- Celebración, por parte do noso Centro, do día DE BREOGÁN, con desplazamento de dous autocares a unha zona denominada "Ermita de San Antoni de ULLDEMOLINS (Tarragona)". Compartimos esta festa cos socios do Centro Galego de Tarragona. O programa desenrolado foi : Celebración dunha misa cantada pola nosa Coral Cengallei. Á saída da misa, os grupos de baile da ámbalas dúas Asociacións,

deleitaron ós asistentes cunha interpretación do seu repertorio de gaita e baile. Xantar campestre e de irmandade. Despedida da celebración cunha "Queimada".

*día 29* .- Colaboración, do noso Centro, na novena que se lle adica á Virxe Branca, asistindo á Misa celebrada na capela da Academia Mariana, ás 20 horas; os cánticos litúrxicos corren a cargo da nosa Coral Cengallei.

## OUTUBRO

*día 11* .- O noso Grupo de danza e gaita Xurdimento, actuou na Comandancia da Garda Civil, sita no Secano de San Pedro, colaborando nos actos organizados con motivo da festividade da "Nosa Señora do Pilar".

*día 12* .- A nosa Coral Cengallei, cantou na Misa celebrada ás 11,30 na Igrexa CATEDRAL, no honor da Virxe do Pilar, Patroa da Garda Civil.

*día 23* .- Como xa ven sendo habitual, o noso Centro, participa na "Cuestación do día da Cruz Vermella", atendendo as mulleres da nosa Entidade, unha mesa sita nun lugar céntrico da capital.

## NOVEMBRO

*día 1* .- Celebración do día DE TÓDOLOS SANTOS, con asistencia á Santa Misa que se celebra na nosa parroquia de Sant Jaume, con acompañamento da nosa Coral Cengallei. Nos locais do Centro convídase, a tódolos socios e simpatizantes, a castañas (galegas) asadas e "panellets" típicos cataláns nestas datas, xunto con viño da nosa terra e cava catalán.

*día 2* .- Desprazamento á Residencia de Ancians JUANA JUGAN, onde a nosa Coral Cengallei canta na misa celebrada ás 11 horas. Á saída, a nosa Coral realiza unha actuación singular desenrolando parte do seu repertorio musical diante dos alí residentes.

*día 8* .- A Vocalía da Muller, organiza unha viaxe cultural á cidade de Barcelona.

## DECEMBRO

*día 11* .- A nosa Agrupación Coral Cengallei colabora na "MARATO DE TV3", participando no Festival de Nadal organizado pola Federación de Casas Rexionais de Lleida, no Auditori Enric Granados, ás 20 horas; interpretando con rotundo éxito e diante de numeroso público, as seguintes pezas: "A Rianxeira", "Veña Leticia", "Alalá de Lemos" e "Toca o Pandeiro Manoel".

*día 21* .- A nosa Agrupación Coral Cengallei, participa na Misa do Hospital Provincial e posteriormente canta panxoliñas para os enfermos.

*día 28* .- Desprazamento da nosa Enti-

dade ó pobo de AITONA, á Casa de las Hermanitas, co fin de asistir ás 11 horas, á celebración da Santa Misa, co acompañamento da nosa Coral Cengallei, e posterior actuación do noso Grupo Xurdimento diante dos residentes. Foron moi aplaudidos e agasallados. Tamén se celebrou un recital de panxoliñas por parte da nosa Coral Cengallei, nos locais sociais da veciña localidade de MONTOLIU.



*día 31* .- Celebración da despedida de ano vello e entrada de Aninovo. Reunión de socios e simpatizantes para brindar cunha copa de cava e desexar prosperidade e ventura para todos no ano 1998.

## AVANCE DAS ACTIVIDADES PREVISTAS DESENNOLAR PARA O ANO 1998

### FEBREIRO

- Edición dun novo número da nosa revista "Xurdimento", onde se recollen tódolos actos culturais que realiza o Centro Galego de Lleida, xunto con artigos de interese.
- Semana Cultural a desenvolver durante o mes de Febreiro, con conferencias, exposicións, presentación da revista...etc.
- Participación no desfile do Entroido da cidade, cunha carroza alusiva, organizado polo Excmo. Concello de Lleida. Actividade que está a cargo da *Vocalía da Dona*.
- Celebración da Matanza do Porco.

### MARZO

- Organizada pola "Vocalía da dona", faise unha típica "Calçotada", para socios e simpatizantes.
- Participación, do noso Centro, nos actos que se realizan no Oratorio da "Verge dels Dolors".
- Semana Cultural das Casas e Centros Rexionais de Lleida.

### ABRIL

- Participación, da Confraría do Centro, na Procesión do Domingo de Ramos.
- Participación, da Confraría, na Procesión do Venres Santo.
- Organización da "IIª Festa do Pulpo" (PULPADA), para socios e simpatizantes.

### MAIO

- Celebración da "Verbena das Casas Rexio-

nais", nos Campos Elíseos.

- Ofrenda Froral "Festes de Maig", coa participación do noso Centro na Ofrenda da cidade ó Patrón da mesma, o día 11, adicada a Sant Anastasi.
- Participación, da "Vocalía da Dona", na Festa de "MOROS I CRISTIANS".
- Colaboración, da nosa Entidade, no Desfile de Carrozas que se organiza con motivo das Festas Patronais de Lleida.
- Actuación do noso Grupo Xurdimento, durante a "Festa Major", convidados polo Concello.

### XUÑO

- Celebración do "Día das LETRAS GALEGAS".
- Asistencia os actos que se desenrolan en Barcelona, organizados pola Federación de Entidades Galegas en Catalunya, con motivo das Letras Galegas-98.

### XULLO

- Participación do noso Centro na *Procesió dels Fanalets de Sant Jaume*.
- Día de Galicia, a celebrar o 25 de xullo, con diversos actos e conmemorando a nosa Festa do Apóstolo Santiago.

### SETEMBRO

- Festividade de Breogán, que se celebra anualmente durante a primeira semana deste mes, con desprazamento dos nosos socios e simpatizantes a unha localidade próxima á nosa cidade.
- Asistencia ós actos que se celebran en honor á "Virxe Branca", Patrona da cidade

na Academia Mairana.

- Participación do noso Grupo Xurdimento nas "Festes de Tardor de Lleida".

### OUTUBRO

- Actuación da nosa Agrupación Coral Cengallei, na Comandancia da Garda Civil, con motivo da festividade do "Día do Pilar".
- Actuación da Agrupación Coral Cengallei, na Misa que se celebra na Catedral o día 12, con motivo da festividade da Patrona da Garda Civil.

### NOVEMBRO

- Festividade de "Tódolos Santos", asistindo a unha misa na Parroquia de Sant Jaume, á que pertence o noso Centro, e posterior celebración do magosto e castañada, nos nosos locais, con reparto de castañas asadas, panellets, viño galego e cava catalán.
- Colaboración coa cuestación anual do "Día da Cruz Vermella".
- Participación do noso Centro nos actos que se organizan pola Federación Provincial de Casas e Centros Rexionais de Lleida.
- Colaboración do noso Grupo Xurdimento e da nosa Agrupación Coral Cengallei, coa Residencia de Anciáns.

### DECEMBRO

- Colaboración, da nosa Agrupación Coral Cengallei, na "MARATÓ TV3", como membros da Federación de Casas Rexionais de Lleida.

LUÍS TRIGO

# GALICIA: TERRA, XENTE, LINGUA, POBO

*Despois de que a "Supernova" dera froitos ó Universo,  
encheuse todo de lume, de calor, de incandescencia.  
Un dos froitos máis grandiosos quixo ser "Luz" para sempre  
por lle dar vida e ledicia á súa irmanciña "Terra".  
E o planeta azul, a modo,  
foi recompoñendo o "caos" que se fragou no seu seo:  
De vagar, e paseniño, o corpo de adolescente pasou  
ao de ricaz moza dende unha informe "Pangaea".  
E quixo se-lo agarimo  
e o berce  
das pequeneiras moléculas  
que moi axiña aprenderon a seren dabondo grandes, e cumpridas  
e inda células:  
¡que xogos de á barca, barca! ¡que xogos de á roda, roda!  
¡que enlaces de mans e pés para formar vida nova!  
E así nunha carreiriña, carreira de can de aldea,  
nuns cantos millóns de anos  
foi xurdindo o "home" dela.*

## -II- XENTE

A-1) Arredor do seu primeiro camiñar pola existencia

### Preliminares:

Hoxe en día non se descarta a idea de Hubble que di que a formación do noso Sistema Solar foi debida ós restos da explosión dunha "Supernova" fai uns cinco mil millóns de anos. A partir de aquí vaise formando na lentitude cronolóxica seguinte, o planeta Terra no que, segundo Alfredo Wegener, tódolos continentes eran unha soa masa chamada "Pangaea" que se puxo en movemento ó quedar fracturada por forzas descomunais ata constituírenos na súa configuración actual.

E despois desta preparación do chan e do solo, sucede o milagre máis maravilloso: o xurdir da vida, que principiará no planeta noso a resultas dun longo proceso de evolución no que entran, case paralelamente e en dúcias de millóns de anos, unhas "pequeneiras moléculas orgánicas" formadas encol de mesturas gasosas de auga, hidróxeno, amoníaco, etc. mailas condicións ambientais de falta de osíxeno, altas combustións, radiacións ultravioletas... axentes todos eles que as van propiciando. E nun seguinte proceso, estas pequenas moléculas seleccionadas, enlazan e recoñécense mutuamente ata face-la súa propia síntese e evolución un chisco máis para xera-las "grandes moléculas" como poden se-las proteínas e os ácidos nucleicos, sobre todo os "ribonucleicos", moléculas con capacidade de autorreprodución, de modificación da súa estrutura e mesmo da dirección da propia síntese maila das proteínas. Así, e deste xeito, coa cooperación posterior dos ADN, fóronse compoñendo as primeiras organizacións de vida na figura da "CÉLULA" acontecemento que coincide coa aparición do osíxeno na atmosfera da Terra. Despois (entre os tres mil e mil cincocentos millóns de anos), as primeiras células asociáranse en organizacións cada vegada máis complexas ata formaren os distintos vexetais e animais.

E velaf, ao fin, que da simplicidade primaria dos seres unicelulares chégase á complexidade pluricelular do "HOME" que se vai situando paseniñamente e a coteladas no eixo da Natureza.

"NON É BO QUE O HOME ESTEA SÓ"... Con esta frase bíblica entendémo-la necesidade de agrupación dos seres sociais activos, pertencentes á mesma especie, ós que chamamos humanos. De aí a palabra **XENTE** na acepción de pluralidade de persoas.

Esta xente que nos tempos pretéritos poboou a Terra, arrinca dun proceso evolutivo e de adaptación progresiva ata acadala configuración de "home" que hoxe sinalamos coma tal. Os primeiros indicios das actividades que así o catalogan témolos, de momento, na África Oriental, Tanzania, Kenya, Etiopía e Sudáfrica onde aparecen restos atribuídos a un tal "homo habilis" (uns dous millóns de anos de antigüidade), capaz de ter algunhas habelencias, e ó "homo erectus" (de hai un millón e medio), home ergueito, moito máis preto de nós na súa bioloxía e cultura.

Indubidablemente que na Europa, tamén atopamos restos de dúas razas importantes: a de "Neanderthal", de aspecto moi salvaxe (hai quen cre que é produto dunha dexeneración), e a de "Cromagnon" da que sae o "homo sapiens" que vense parecendo máis ós europeos modernos.

A esta primitiva xente ímola descubrir no mundo a través de vestixios arqueolóxicos (monumentos e obxectos utilitarios e artísticos), antropolóxicos (restos humanos) ou paleontolóxicos (animais antigos cos que conviviu), pois non temos deles ningunha manifestación escrita como cómpre nun período chamado PREHISTORIA que ven sendo a antesala da historia.

Neste período o home ha ir descubriendo, como un neno recién nado, todo aquilo que o arrodea. O primeiro co que se atopa é coas necesidades fisiolóxicas de seu, e cos moitos perigos que a natureza lle presenta; os vexetais e animais están dentro destas coordena-



das e para facerlles fronte ten que botar man do que a terra lle amosa sendo os materiais máis abondosos, contundentes e duradeiros as humildes pedras sen rexeita-las madeiras, algún óso animal (moi perecedeiros) e, máis adiante, os metais.

Deste xeito xurde unha primeira e moi simple "DIVISIÓN DA PREHISTORIA", acorde cos útiles refeitos pola man humana para o seu uso:

Unha **IDADE DE PEDRA** que abrangue o **Paleolítico** ou "antiga pedra" tallada a golpes rudimentariamente e que vai dende antes dos quince mil ós catro mil anos de antigüidade; e o **Neolítico** ou "nova pedra" pruída ou alisada e que vai dos catro mil ós dous mil anos a.C. aproximadamente.

Despois virá a **IDADE DOS METAIS** cos periodos do **Cobre** ou Eneolítico, o do **Bronce** no que se desenrola a metalurxia e faise o aliaxe do cobre mailo estaño (do dous mil ó mil a.C.), e o do **Ferro** (do mil ó catrocentos a.C.) no que moitos pobos entran de cheo na Historia.

Na **GALICIA PREHISTÓRICA** despois das investigacións últimas, moi atrasadas con respecto á Prehistoria xeral, observamos a mesma división aínda que non haxa unha coincidencia cronolóxica exacta nin investigación axeitada a moitos destes procesos. E así fálase da moradía dun home Paleolítico, xa na totalidade de Galicia (segundo Obermaier) formando bandas máis ben nómades de cazadores-recadadores que acampan ó ar libre e que deixan artefactos de pedra ou cantos tallados nos xacementos escavados en Pontevedra (As Gándaras de Budiño e Camposancos) e Ourense (Toén, S.Cibrao das Viñas e S.Cibrao das Las) ademais doutros xacementos de pezas máis pequenas e especializadas que denotan maior capacidade técnica (Murgas ou Vilalba), e algunhas pezas illadas no Medio e Baixo Miño.

Ó final do Paleolítico (Superior e Mesolítico) o home acubíllase nos abrigos rochosos por mor dun clima de máis friaxe e humidade ata que nun período posglaciar, posterior, intensifica a pesca e o marisqueo aparecendo por primeira vez grandes "cuncheiros" ó ar libre coma o que se descubre entre A Garda e Baiona.

A talla da pedra perfeccionase e mesmo aparecen outras diferentes ás de sempre; e, aínda, colorantes ocres o que amosa maior complexidade social e sentido estético ou máxico-relixioso como o acredita tamén o "colgante do Abrigo de Pena Grande de Férvedes", con decoración dun trazo vertical, de posible simboloxía relixiosa masculina.

No **Neolítico**, despois do cambio climático, desaparecen os grandes animais vencellados ó frío e multiplícanse os de climas temperados como o porco bravo, o cervo e a lebre entrándose pouco a pouco na gandeiría e explotación de animais domésticos.

As formacións vexetais novas e abondosas, mailá subida do nivel das augas mariñas, levan a unha agricultura de rozas (López Cuevillas), ó cultivo de cereais (O Reiro, na Coruña) e á recolleita de landras; todo ilo acorde cuns "habitats" de maior estabilidade aínda que sen asentamentos totais. O grado de especialización e xerarquización da sociedade vai en aumento facéndose presente a cerámica (Abrigo de Cunchosa, no Morrazo), xunto co tratamento novo da pedra: pulimentada por fricciónamento.

E afundida no Neolítico, aparece a primeira grande cultura galega: a Megalítica, á que lle sucederán outras dúas de moita trascendencia: a do Bronce e a Castrexa.

A **Cultura Megalítica** que quere dicir de "grandes pedras", esténdese ó longo do III milenio a.C. conferindo a primeira grande unidade cultural importante de Galicia.

As escavacións máis sistemáticas fannas investigadores tan salientables como Obermaier, Bustamante, Parga Pondal, Maciñeira, López Cuevillas, Bouza Bréy... que van descubrindo entre dez e vinte mil enterramentos dispostos en penachairas, gándaras e lugares ermos e abertos, xeralmente, amosando unha grande sabenza arquitectónica no culto ós mortos. Os nomes xenéricos son os de "mámoas" (moreas de terra-pedra) que agochan enormes mesas pétreas (dólmenes ou antas) para enterramentos, no primeiro, colectivos. Tamén coñecemoslos co nome de "medoñas", "modias", "medorras", "antuiñas", "arcas", "casetas", "casotas", "fornos", "capelas"... sendo de moita sona o de "Dombate", en Borneiro (estrada de Baio a Laxe), o de "Axeitos", en Oleiros (estrada Riveira-Noia), a "Pedra do Raposo", no monte de Bocelo (Melide), etc. E polos enxovais, pinturas e gravados de ídolos cilíndricos (entre outros achados), dedúcese unha sociedade asentada, aínda que dispersa, con finalidade productiva, pouco guerreira e moi relixiosa. O "Ídolo de Paredes" (Lugo), antropomórfico esquematizado, o mesmo que outros no "Dolmen de Argalo" (A Coruña), indican esa ritualidade relixiosa vinculada á morte e á fecundidade.

Tamén houbo pedras fitas, algunhas vegadas en círculos, que se coñecen co nome de "menhires" como a "Lapa de Gargantáns" (Moraña, Pontevedra) pedra vertical cónica de 1,92 m. de altura, pulimentada e labrada, e os círculos líticos de "As Pontes" (A Coruña) destruídos coma moitos monumentos prehistóricos galegos.

A **Idade dos Metais** comeza cun período de transición no que se descubre o **Cobre**. Os achados dun molde de fundición e machadas planas, entre outras cousas, testemuñan a existencia deste metal en Galicia cun escaso número de pezas, por seren, posiblemente, sinais de prestixio e non de uso cotiá.

E da man dos metais (entre o dous mil e o mil oitocentos a .C.) fai a súa aparición unha cerámica de moita sona no mundo coñecido de entón: o **Vaso Campaniforme** coa forma de sombreiro ó revés, decorada con liñas ou zig-zag e que aparece en once estacións ben catalogadas.

A **Idade do Bronce** sucede ó fenómeno cultural anterior, desenrolándose entre o mil oitocentos e o seiscientos a. de C.. As súas fronteiras cronolóxicas veñen sendo a devandita cultura campaniforme e a cultura castrexa. O uso da metalurxia do bronce coa utilización binaria (cobre e estaño), no primeiro, e o aliaxe ternario (cobre, estaño e chumbo), no bronce final, foi máis que notable debido á riqueza mineral do solo (estaño, sobre todo, e ouro) e á apertura comercial polo Mediterráneo e costas Atlánticas establecéndose rela-

cións con Bretaña, Inglaterra e S. de Portugal.

Todo isto testemuñase coa aparición de xacementos acugulados de *hachas de tope*, puñais, espadas, machados planos...e unha grande cantidade de xoias de moita perfección técnica como as diademas e pulseiras de ouro do Monte dos Mouros, en Melide, ou o magnífico tesouro de Caldas de Reis (quizais do 1550 a.C.) con cuncos, xerras, torques, brazaletes e un peite, mesmo decorados. Todo ilo lévanos a considera-la diferenca da sociedade do Bronce coa Megalítica: xerarquización e uso de xoias como sinal de distinción para unha élite militar e, agora, belicosa controladora de actividades metalúrxicas espléndidas, e do comercio.

Despois vense introducindo na Galicia de entón unhas pobos Centroeuropeos que traen a técnica do Ferro, facendo mobilizar de novo a esta sociedade guerreira e comerciante do Bronce de cara a un tipo de asentamentos específicos e singulares que coñecemos como Castros. De aí a denominación desta cultura (do século VI a.C.- VI d.C.) como Cultura Castrexa que afunde as súas raíces no Bronce, e chega máis alá da dominación romana.

E no medio de ámbolos dous fenómenos culturais, a Arte Rupestre galega deixa pegadas indelebles nos gravados sobre as rochas e ó ar libre que se concentran na provincia de Pontevedra, sobre todo. A temática, feita por abrasión ou por percusión, consiste na maioría deles, en representación de cérvidos e de équidos illados ou en escenas de caza; en deseños xeométricos con combinacións circulares, espirais, laberínticas...; en incisións serpentiformes e mesmo en esquematizacións de ídolos e da figura humana, cunha distribución costeira, ou próxima ós cursos dos ríos (Lérez e outros das Rías Baixas), e con forte simboloxía relacionada coa fecundidade, cos ciclos sexuais e coa maxia da caza.

Estes gravados sobre pedra, "insculturas" ou "petroglifos", estudados moi exhaustivamente por Sobrino Lorenzo Ruza, e Anati, poñen (conxuntamente coa cultura castrexa) ó home prehistórico do Ponente, no camiño do alborear da Historia.

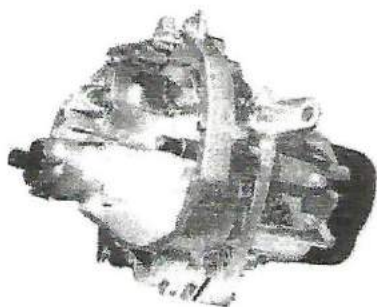
ROGOMHIA

#### BIBLIOGRAFIA:

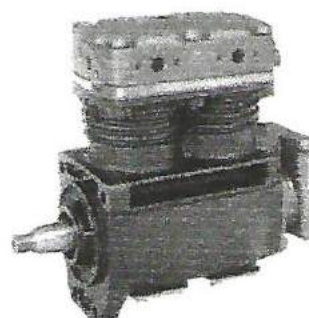
- "Enciclopedia U.I." T.25/ Ed. Espasa-Calpe
- "Enciclopedia GER" T.10
- "Hª de Galicia" T.1/ Ed. Planeta
- "Hª de Galicia" T.1/ Ed. Hércules
- "Hª de Galicia" T.1/ Ed. El Correo Gallego
- "Art. period. Omega"; C.Pajares, M. Freire, J.M. Vázquez Varela

# INTER LLEIDA MOTOR, S.L.

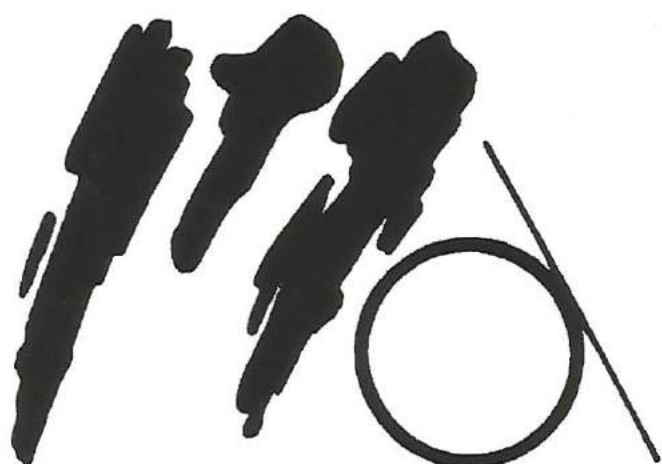
## ESPECIALISTAS EN AUTOMOCION



Especialistas en la  
reparación de motores,  
inyectores de gasolina,  
reparaciones y reconstrucción  
de cajas de cambio.  
Presupuestos sin compromiso.  
Distribuidores de compresores  
nuevos, frenos, vehiculos industriales  
y su recambio



Pol. Ind. El Segre, c/ La Fornal, 84 - 25191 LLEIDA  
Telf. (9)73 - 213030

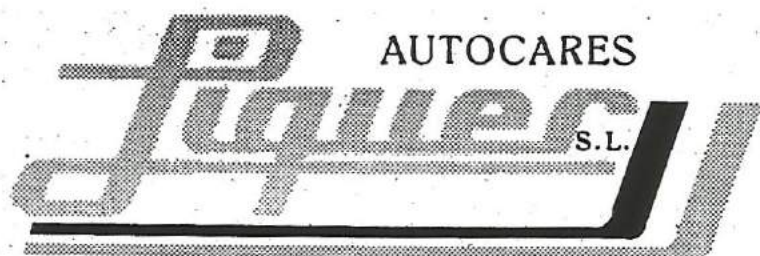


J. MADORELL

A. AGUSTI

DISSENY D'INTERIORS

Passeig de Ronda, 57 - baixos Tel. 281948 Fax 263231 25006 LLEIDA



**Servicios Permanentes:**

Taxi 8 plazas • Microbús • Autocares  
Viajes • Excursiones

**GESTION Y CONTABILIDAD:**

Pasaje Loarre, 4  
Tel. 41 61 31 - Fax 41 62 02  
22400 MONZON (Huesca)

Avda. Monzón, 30  
Tel. 41 24 88  
Part. 41 23 51 - 41 23 79  
22422 FONZ (Huesca)

## A CORAL "CENGALLEI" 1997

A CORAL CENGALLEI, creada e dirixida por Rosa González Mahía, e que tivo as súas orixes no ano 1978, refundándose (despois dun periodo de inactividade), no ano 1990, desenrolou unha chea de concertos e recitais ó longo de 1997, todos eles cunha calidade máis que salientable. As súas once magníficas voces masculinas e a extraordinaria da súa directora, enchen de arte e de ledicia os espíritos dos que as escoitan. Despois de cooperaciónis sociais e benéficas diversas ó longo dos distintos meses do ano, sobresaen algunhas actuacións importantes :

- A primeira, no mes de abril, en Barcelona, formando parte dun evento extraordinario como foi a "Primeira xuntanza de Coros Galegos de Catalunya", coa gravación posterior dunha cassete editada por "Bule-Bule producións" na que se recollen dúas das cancións do seu repertorio, factores todos eles que estimulan as ilusións, o entendemento, as inqedanzas e a amizade entre os galegos espallados por estas terras e que neste día uníronse, para rematar o acto, nunha soa voz, baixo a organización do Coro Universitario galego de Barcelona.

- Outra boa actuación tivo lugar na celebración do día das LETRAS GALEGAS: Como outros anos a Coral Cengallei mantivo ó seu cargo tódolos cantos da Misa de Campaña celebrada en Barcelona para a Federación de Casas Galegas de Catalunya, participando a continuación nun recital de Cantigas populares, conxuntamente con outras corais.

- E o 31 de Maio, co gallo da celebración en Lleida das mesmas "Letras galegas", adicadas este ano a Ánxel Fole, levaron a cabo un "Recital Literario e de cantigas" no marco da Aula Magna do Instituto "d'Estudis Ilerdencs" despois da maxistral conferencia do Prof. Basilio Losada, catedrático de Filoloxía da Universidade de Barcelona. A aportación do Centro galego de Lleida ás Letras Galegas deste ano, fixoa a directora da Coral, Rosa González Mahía, con dúas composicións poéticas súas, tituladas: "Cantiga de berce á terra dun Anxo" e "A Ánxel Fole" que transcribíense



ó remate deste escrito.

- A finais de Xuño, a Parroquia de S. Pedro de Lleida solicitounos, co gallo do día do seu Patrón para ofrecérenlle un verdadeiro recital de música sagra durante a Misa, co resultado dun éxito completo.

- O día 11 de Decembro, e conxuntamente coas casas rexionais de Lleida, celebrouse un concerto, no "Auditori Enric Granados", de música popular e panxoliñas, vinculado á operación "Marató TV3" adicada, este ano, á Investigación da Fibrose quística e da Esclerose múltiple. A Coral Cengallei foi longamente aplaudida por unha sala co seu aforo a sobordar, quedando todos abraizados polas súas vivas e nostálxicas cantigas.

- E, tamén en decembro, deste ano os recitais e concertos abondaron felizmente. Os recitais no Hospital Provincial e nas casas de acollida "Juana Jugan" de Lleida e "Hermanitas de Aitona", ademais do Concerto no Local Social do pobo de Montoliu de Lleida, contribúen a ensalzar a traxectoria esperanzada e de calidade que hoxe presenta a Coral do Centro Galego de Lleida.

Un ointe á escoita

ÁNGEL Fole (1997)

Cantiga de berce á terra dun Anxo (Canción)

Dúrmete, miña carrapucheira,  
que silencios de mel pinta un Anxo,  
que a mol néboa, o vento e a choiva  
ó teu berce randean nas fragas.  
Dúrmete, ña carrapucheiriña,  
nos encaixes da túa paisaxe  
que a mol néboa, o vento e a choiva  
cos teus fillos arrolos che cantan.  
¡Dúrmete! ¡Dúrmete!

A Ánxel Fole

Percorria a Noite, entrañable amante súa,  
envolta nos papeis de farrapos  
das brétemas do Miño.

Percorria:

tentáballe as súas roupas máis íntimas  
por chegar ós misterios da súa carne nidia,  
por acadar tesouros dunha tenrura infinda.  
Preto dela, pretiño,  
cando o Outono en follaxe de alfombras  
debuxa ouros vencidos,  
fabuláballe á orela historias da invernia:  
. da montaña luguesa cos seus cumios de neve; e  
. das folerpas, nas ponlas de nogais e carballos;  
. das pegadas do lobo;  
. das igrexas antigas;  
. da romana muralla;  
. das pallozas, da aldea...

Ánxel era...

O resón do progreso de cabalos de auga  
nuns trintecinco ríos.

Ánxel era...

O fol que avivecía  
trasfogueiros  
coa máxica inventiva  
chispeando  
nos lumes de lareira  
dalgunha rotativa

Rogomhía

O pasado 1 de outono de 1997, e dentro do programa de Festes de Tardor da cidade de Lleida, tivémo-la posibilidade de ver en directo as evolucións sobre o escenario deste gaitero vigués que con só 26 anos fixo furor na música española dando a coñece-la música de Galicia e a música celta por extensión. Os membros do grupo Xurdimento tivémo-la sorte de poder falar con él e cambiar algunha impresión. Lleida vibrou coas notas da súa gaita e os temas editados nos que é o seu primeiro disco titulado A irmandade das estrelas, non podemos esquecer aínda a todo o público do Auditori Municipal Enric Granados choutando a ritmo de muiñeira. A vida de Carlos Núñez é unha vida entregada á música; con tan só oito anos xa tocaba a gaita, nunha das numerosas entrevistas publicadas nos medios de comunicación, lembra que a primeira vez que soprou nunha gaita esvaiuse, "foi nunha tenda de música de Vigo. Fora alí con meu pai para mercar unha gaita. Por dentro, eu tremolaba de emoción. Para probala eu comecei a soprar, e soprar, tentando de arrincarlle algunha nota; pero a palleta estaba moi dura. Caín redondo ó chando do esforzo. Ó volver á casa, avergoñado, pensei que nunca sería capaz de facela falar. Porque eu soñaba con facer maravillas, por converter en música todo aquilo que imaxinaba. Ó comezo, sentíame derrotado. Foi un choque. Eu tiña devoción pola gaita, pero ela non me correspondía. O soño da miña vida parecía inalcanzable".

Lendo estas frases, e despois de telo visto actuar en directo, está ben claro que acadou o seu soño, sen dúbida algunha Carlos comeza a ser recoñecido coma un dos mellores gaiteros, garánteno os moitos e diferentes premios que ten gañado; por exemplo o premio "MacAllan de música galega" adicado ós mellores instrumentistas (gañado durante tres anos consecutivos), as súas diferentes colaboracións cos mellores intérpretes de música celta, entre eles, o grupo considerado como o mellor, The Chieftains, e agora gracias ó éxito acadado polo seu primeiro disco.

Agardamos que durante este ano de 1998, no que se celebra o 20 aniversario do Centro Galego de Lleida, e ó que queremos darlle a noraboa tódolos mozos e mozas do grupo Xurdimento; que Lleida volva a respira-lo ambiente de Galicia que puidemos apreciar o pasado día un de outono : ambiente cheo de maxia e feitizo.

## ODA Ó “CALDO GALEGO” DA MIÑA AVÓ



Moitas foron as veces que fun a Galicia; tantas, que xa non me lembro das primeiras. Pero hai algunha cousa que non podo esquecer : é o intenso recendo que desprende o “caldo galego” que fai a miña avó e que perfuma a casa ( por veces dende a rúa percíbese o cheiro). Supoño que debe se-la tradición, ou pode se-lo costume, o feito de que cada vez que chegamos -cansos da viaxe-, e sexa a época do ano que sexa, sempre nos agarda cun tazón deste exquisito plato. Ademais, a súa elaboración é toda unha cerimonia; á mañá, ben cediño os avós van á horta a busca-los ingredientes frescos, esenciais para encetar a prepara-lo “tiberi” : os grelos, ou se non é a época, pode ser calquera tipo de verza, patacas

tronzadas e un puñadiño de fabas secas. Mentres apaña todo isto deixa cocendo o lacón, un óso de xamón, un anaco de carne de tenreira (non sempre; opcional), e unha boliña de unto durante unha hora e media, máis ou menos. O paso seguinte é escalda-los grelos e xuntalos á perola coas patacas rachadas. As fabas cócense á parte e a avó engá-dellas nos dez últimos minutos do cocido.

O toque final é que a avó cócelle un chourizo galego no momento que pon as fabas. Ben, basicamente é isto; pero os intentos da miña nai aquí, en Lleida de facelo igual foron fallidos; coído que non se debe a que os ingredientes teñan que ser autóctonos, porque fixémoslo así , intentando traslada-los aquí e non conseguimos iguala-lo caldo, nin tampouco é que a miña nai non saiba facelo (faino con moito agarimo, pero ten outro gusto). Supoño que simplemente o único requisito para facer un exquisito caldo galego é comelo en Galicia, e que o faga a miña avó, claro.

## ODA AL “CALDO GALEGO” DE LA MEVA ÀVIA

Moltes han estat les vegades que he anat a Galicia, tantes que fins i tot no recordo les primeres. Però si hi ha una cosa que no puc oblidar és l'intens olor que desprén el “caldo galego” que fa la meva àvia i que perfuma tota la casa ( de vegades fins i tot el carrer ). Suposo que deu ser la tradició o potser la costum el fet que cada cop que arribem cansats del viatge, i sigui l'època de l'any que sigui, ens esperi amb en gran tassó d'aquest exquisit plat. A més, la seva elaboració és tota una cerimònia; al matí, ben aviat els avis van a l'hort a buscar els ingredients frescos essencials per a començar a preparar el tiberi: els grelos o si no n'és l'època pot ser col, patates trocejades i un grapat de mongetes seques. Mentre cullen tot això deixen bullint el lacón, un òs de pernil i de vedella ( opcional ) i una boleta de llard ( unto ) durant una hora i mitja. El pas següent és escaldar els grelos i els afegeix a l'olla amb les patates trocejades. Les mongetes es couen a part i l'àvia les incorpora els deu darrers minuts de la cocció. El toc final és que l'àvia hi cou un xoriç gallec en el moment en que s'hi posen les mongetes. Bé bàsicament és això, però els intents de la meva mare aquí a Lleida de fer-lo igual han estat fallits, no crec que es degui a que els ingredients hagin de ser autòctons perquè hem intentat traslladar-los fins aquí i no hem aconseguit igualar el caldo, ni tampoc que la meva mare no el sàpigui fer. Suposo que simplement l'únic requisit per fer un exquisit caldo gallego és menjar-se'l a Galicia, i que el faci la meva àvia, és clar.

EMMA SUEVOS GUILLAMET

## REDONDIÑOS

A sorpresa do señor Evaristo foi maiúscula cando viu por primeira vez a Barling Urbanitg. Barling era un home de mediana estatura, de forte complexión, aínda que agora atópase un tanto delgado, é dicir, un tipo que poderíamos definir como normal, pero ¿por que se sorprendeu Evaristo? ¡Home!, non todo era tan corrente; o pelo rapado tal coma Iván de la Peña ou Roberto Carlos, pois con todo ¿Non é tan raro? ¡non!

Pero iso non acaba de definir ó señor Urbanitg, claro; estrano era a súa vestimenta, unha túnica cor rosa gay; e algo máis : en vez de andar, saltaba e non con pequenos brincos, rítmicos ó son da música, senón que o facía cos pés xuntos e coma se bailara “a yenca” (esquerda, dereita, adiante e atrás, un dous, tres) iso, se pretendía recuar un pouco á esquerda, e no caso de avanzar cambiaba a orde dos saltos e ¡Santas Pascuas!

Barling dirixiuse a Evaristo para preguntarlle onde se atopaba o lugar de *Redondiños*; ó falar, facíao cun marcado acento andaluz, como só os de *Bollullos do Condado* saben facelo.

Evaristo, en cambio, non soubo articular nunca palabra, nen sequera nas súas viaxes como caldereteiro do mercante *Cabo Prioriño* vira nada igual.

Barling explicoulle que o seu pai deixáralle, como herdanza, o que quedaba do pazo de *Redondiños*...

- ¡Entón ¿é vostede o fillo de D.Xosé Concheiro?! ¡¿Non me dicía que se chamaba Barling Urbanitg?!

- Mire : o meu nome é Fernando Concheiro; pero desde que ingresei *na Igrexa da flor de loto* o meu nome é máis eu, cambiamos; agora son o “luz da comunidade” que nos estableceremos en *Redondiños*.

O pazo de *Redondiños* levaba deshabitado desde que a viúva de Concheiro decidira ir a vivir co seu fillo Xosé, notario na provincia de Huelva, o estado do pazo deixaba moito que desexar, pero o “luz” e a súa comunidade pretendían facer del un centro de espiritualidade para os membros da súa igrexa.

Os seguidores de Barling, naquel tempo, eran catro : “Jabelb, Jabelab, Jabelib e Jabelub”; todos eles coincidían no seu *anti case todo*; soamente o “luz” conseguía que non camiñaran na obscuridade da decadente sociedade na que vivimos. Renunciaran a case todo; comían raíces, nabos, estrugas, aínda que vexetarianos, din as malas linguas que era moi difícil atopar un caracol a menos dunha legua do pazo. Tamén as mesmas fontes informáronme que tiveron que cambia-las regras da orde, cando a nai do “luz” envioulles un xamón de porco ibérico das terras onubenses.

Con todo, a vida de Barling os catro Jabelobs estaba chea de cousas boas, o seu misticismo aumentaba a medida que “comían” aqueles maravilhosos dons divinos, e nunca se atopou ningunha comunidade tan unida, tan unida coma cando comían un ovo de pomba e mollaban, por quenda, con pan de millo e coidando uns dos outros para que ninguén se fartara.

Pero, se toda gloria é pasaxeira, tamén o é toda felicidade; e aquela alimentación sen colesterol, aínda que tamén sen proteínas, levou a Jabelub de xeito acelerado é ledicia eterna.

A comunidade decidiu dar o seu último adeus a tan querido correlixionario e, despois de cinco días de velorio, preparou unha pira funeraria sobre unha almardía que navega polo Lor, río abaixo.

A felicidade do “luz” e dos seus condiscípulos ó saber que Jabelub os esperaría no Ceo, só se viu anubada pola notificación da Consellería de Medio Ambiente na que se comunicaba o inicio dun expediente sancionador por atentado ecolóxico. .../...(Continuará) ... / ...

JUAN JOSÉ DE OZÁMIZ LESTÓN

## ¡¡AY, A MORRIÑA!!

*Cando nos xuntamos dous galegos sempre falamos de Galicia, con morriña da lonxeira terra nai.* Con cariño, con amor. Pero creamos, de inventarnos una Galicia en nuestro entorno, incompleta, pero suficiente para que nos encontremos en ella, con Ella, y para mitigar nuestra morriña, nuestro deseo permanente de volver, un viaje siempre aplazado.

Como tenemos una capacidad de adaptación al medio un poco superior a la de los camaleones, empezamos a sentirnos a gusto en la patria nueva, que no sabemos si nos adopta, pero sí que la adoptamos nosotros, y eso es lo que vale, lo que nos conforta. Nos conforta y nos crea el dilema, profundo, doloroso a veces, de no saber que hacer : volver a la Patria Vieja, añorada y amada, o quedamos en la Patria Nueva, igualmente amada.

En esta duda permanente vivimos y navegamos, entre la felicidad y la añoranza dulce, la morriña, años y mas años. A veces hasta hemos de viajar a San Andrés de “Lonxe” tres veces por no haber ido una vez de vivos y no haber dejado la piedra en el “milladoiro”.

En este navegar por la vida se nos van quedando seres amados, cuyo recuerdo y última morada nos atan mas a la patria nueva, integrándonos en su propia tierra, en su esencia más profunda. Seres amados que se han quedado en un lado y en el otro, recuerdos y amores que tiran en un sentido y en el otro.

Se nos integran en la familia personas nuevas, nacen descendientes, prolongación de nosotros mismos, que por estar ahí, con su ternura e indefensión nos ligan con nudos invisibles, indelebles, indestructibles.

La vida misma nos ata a la nueva realidad. Hacia la Vieja Galicia, Eterna, siempre Nueva y renovada, se dirige la mirada de nuestra alma, con la intención permanente de volver hacia el Oeste, siguiendo el camino del Sol, como han seguido todos los pueblos en sus migraciones a lo largo de la Historia. Nuestros antepasados Celtas seguían al sol por la Ruta de las Estrellas, la Ruta Iniciática. Nosotros estamos de vuelta, hacia el Este, no sé si “iniciados” o no en ese conocimiento absoluto, pero como Yago, algún día volveremos para encontrarnos con nosotros mismos, con nuestros amigos, y ... con el Maestro.

Galicia!, sabemos que estás ahí, al final de la tierra firme, al final de la ruta del Sol, Jacobea y Galaica, y, desde ahí, con tu embrujo -por algo eres meiga!- nos das fuerza para seguir, para mantener la esperanza en una reunión de todos con todos algún día, pero, ... nos tememos que sólo podrá realizarse esta asamblea “después”, en los paradisíacos valles de Andrés, el compañero y amigo de Yago.

Ahí, en esos valles verdes y escarpados, junto a la vela petrificada de la barca de Yago y Andrés, nos encontraremos todos, galegos de nacimiento y de adopción. Esperadnos quienes habéis partido, que llegaremos cuando sea nuestra hora. Nadie faltará a la cita.

SEVERINO FERNÁNDEZ VERA

# ANACOS DA HISTORIA

## Un gran Rei que recolle desastres

Imaxina unha planta de xardín, onde os xardineiros queren facer o (máis) mellor, cada quen ten a súa idea, máis ou menos feliz, ou ben o seu gusto artístico ou profesional. Todos van podando e, ó final, ¿que nos resulta? Case sempre : Un Quixote, ou onde non, a figura aposta de D.Sancho, iso depende moito da idea, pero, en xeral, resulta calquera testo de xardín. É lamentable, pero aínda hoxe existe na educación o exceso de proteccionismo. Isto vai ser o que vai ocorrer ó noso Principiño, que aínda que os seus aios pensasen que caera dun asteroide, él atópase con grandes problemas para afinca-los seus pés na terra e levar adiante as encomendas de seu pai.

O 23 de novembro de 1221, naceu en Burgos para a historia universal e para a cultura europea, sen esquecermos da Lingua Galega, un neno que o van nomear **Alfonso**, e ó que logo van renomear, con razón, **Alfonso X o Sabio**. Aínda abundando máis : "Emperador da Cultura Europea", gracias ó traballo deste rei, como diría Menéndez Pelayo : "La prosa castellana nació adulta y casi perfecta, sin deber nada ni a los provenzales ni a los franceses".

Vexamos pois, e sen profundizar, o que é a súa infancia, a xuventude, se é que a tivo..., e a cantidade de problemas que vai ter para levar a bo fin o grande labor de seu pai. Anunciemos algo para comezar : conflitos familiares, grandes conflitos coa nobreza de entón,

conflictos cun mundo rural sobrecargado de impostos e, para rematar, ¿queñ dá fin á reconquista cun panorama tan confuso? Coido que o mellor será estudia-la vida deste grande protector da cultura, por etapas.

### INFANCIA

Un neno influenciado pola vontade de Dona Beatriz de Suabia, nai virtuosa e intelixente que sempre aplicará o que se chamaban -ata non fai moitos anos-, as normas de boa educación e crianza, e que sempre buscou a formación digna dun sucesor da coroa. O rei don Fernando colabora, aínda que non é fácil, en levar adiante o grande labor da Reconquista e o goberno dun reino que se consolida con esperanza e futuro... E, o mesmo tempo, estar ó carón do Principiño. Cousa non fácil, nin falta de boa vontade, aínda que, como diría o filósofo : "Vivimos no mundo dos posibles..." Ámbolos dous reis, buscan aios de grande confianza en Dona Urraca Pérez, como ama de cría, e

dos nobres García Fernández e Don Mayor Arias. Eles serán os que van colaborar na esmerada educación literaria, científica e militar do Principiño.

Non é doado hoxe en día transportarlle a imaxinación a un pai, e menos a unha nai, oitocentos anos atrás, para falar daquel entón. Porque a pregunta sería moi distante a nós, e ben sinxela : ¿Vostede de que está a falar? A resposta sería bastante confusa, pois hai datos suficientemente claros para poder responder ás normas pedagóxicas que había. Si, sabemos que os gregos e outras culturas anteriores e posteriores falaron do PAIDOS (Pedagogía-educación), aínda que case me aventuraría a afirmar que o pedagogo nace e que a ciencia perfecciona á persoa; proba evidente é a cantidade de intelectuais que hai cegaratos a nivel de docencia, e persoas medias de grande efectividade pedagóxica...

Eu penso que predominaba o sentido común, que neste caso concreto, o bo facer moral de pais e educadores dignos, que con métodos rudimentarios conseguiron grande ilusión no saber do Principiño e grandes acertos, que van ir ampliando a cimentación de algo que hoxe en día nomeamos boa docencia pedagóxica. Non menos certo é, que a nosa historia





vaise atopar cun neno daquel entón, que vai dar moito que falar ó saber daquela época e á posterioridade, aínda que bastante menos con respecto ó gobernar e o bon facer de seu pai.

### MOCIDADE

Aquí non é doado definir con certeza o que vai ser, ou cal é o intermedio entre a infancia e a xuventude na vida do *Gran Rei Sabio*, máis que nada atópome na obriga de cuestionarme e intentar definir coa máxima claridade a vida dunha persoa que é intelectual, cunha vida problemática e confusa, aínda que esto de intelectual merece un capítulo aparte, que se recollerá en resumo, pois non se pode expoñer en poucas verbas tan inmenso traballo.

E aténdonos á xuventude, atopámonos cun mozo de dezaseis anos, moi adiantado á súa época que ten a grande ilusión de estar ó carón de seu pai, e sempre moi dilixente a reforza-lo brazo de D.Fernando. Esta era a tradición que os infantes saídos da protección dos seus aios se mentalizasen en reforzar ó Rei no goberno e no bo facer da Reconquista. Cousa que o levará ás terras andaluzas e de Levante, que eran de grande apetencia para el. E así, conquistará Murcia no 1245; Lorca e Mula caerán ó ano seguinte. Tamén vai tomar parte activísima na conquista de Sevilla (ano 1248), etc.

Un capítulo moi importante na vida persoal do Príncipe, é a alianza matrimonial -que case sempre entrañaba pactos políticos, dereitos de sucesión e fin de pelexas nos campos de batalla; - Alfonso X, á usanza daquel entón, ten as súas aventuras - sen citar todo, falaría-

mos de dona Mayor Guillén de Guzmán, dama de grande beleza; desta "amizade" nacerá Dona Beatriz, quen casará con Alfonso III de Portugal, matrimonio que resolverá as contendas bélicas na zona do Algarbe -. Tamén desfixo as promesas matrimoniais con algunha princesa máis e, ó final veu casar con dona Violante de Aragón, filla do famoso D.Xaime "O Conquistador". Este seu matrimonio cheo de discusións, vai acabar con paz definitiva e amizade por varios anos entre Alfonso e Xaime, amizade que xa era tradicional, porque Fernando III por unha parte e Xaime por outra, casi deran o golpe de gracia ó poderío musulmán en España.

Hai un feito anecdótico que reflicte claramente o apuntado con anterioridade e que, segundo as crónicas, parece ser que Alfonso X intentou repudiar á súa esposa por ser estéril, e acto seguido mandou vir desde Dinamarca á princesa Cristina, a quen solicitara por esposa. Cando chega a Castela, atópase con que a raíña D<sup>a</sup> Violante -que era estéril- xa dera a luz a D<sup>a</sup> Berenguela. Entón o rei pasa un pequeno apuro, que se vai resolver buscando a forma de que D<sup>a</sup> Cristina case co Príncipe Felipe, irmán do rei, home espiritualista, e preconizado para ser arcebispo de Sevilla.

En maio de 1552 morre o rei Santo D.Fernando, e Alfonso, ós trinta e un anos, é proclamado rei non sen antes ser ben advertido polas verbas e o bo facer de seu pai santo, que morreu desprendido dos emblemas reais e envolto nun leito de cinza, exclamando : "Desnudo salí del seno de mi madre y desnudo he de volver al seno de la tierra". E

ao mesmo tempo dáballo a súa benzón dicíndolle : "*Fijo, rico en tierras e de muchos buenos vasallos más que el rey de la Cristiandad sea; pugna en facer bien e ser bueno, ca bien has con qué*".

Isto non vai ser así, porque de home listo e práctico non tivo moito; aínda que si de intelectual, pois legará á posteridade unha bagaxe que imprimirá carácter imperecedoiro.

Ó comezar co labor científico literario deste rei, coido que só debo dar unhas pinceladas pasando coma un gato por enriba das brasas, pois no caso contrario acabaríamos vertendo ríos de tinta e estaríamos facendo un libro que pouco aportaría ás minorías que coñecen o tema con profundidade.

Os inicios da prosa son anteriores a Alfonso X; pois xa no século IX existen manifestacións. Eu, mais que nada, diría o de Menéndez Pidal : "*Primer bagido de la lengua*". E con isto quero dicir que, tanto o galego coma o castelán, son linguas aínda informais, e non fáciles de entender; ben por ignorancia do escribán, ou ben por estar en mesturanza cun latín decadente, que xeran un mar de confusións e provocan que este sistema confuso vaia sendo substituído por unha lingua xa enriquecida e normativizada moi rudimentariamente, isto si, enriquecida sobre todo nos tratados de historia, doutrinais e de dereito...

Confirmao o dito por Saure cando afirma que para o historiador *a lingua aparece como un resultado fortuito e involuntario da evolución*. Non estou en total acordo co meu amigo Vázquez Méndez cando me está a falar do logos, do morfós, da

tecné, do fonos...etc, verbas de orixe grega, que *moito* ou pouco lle aportan ás ondas de comunicación que tiñan de vianza naqueles tempo, nin cando cita a Kant, Sopenhauer e Hegel; claro está que vai por outro camiño bastante profundo e interesante.

Eu alucino ó pensar que transportando a miña mente seicentos ou setecentos anos atrás o cidadán de á pé non pense en termos técnicos, senón que usa a lingua e a intelixencia que lle dá a Natureza (sabia) a un pobo que leva no subconsciente un concepto moi claro para comunicarse cos seus conxéneres; ben sexa da tribo ou da sociedade en que ten que desenvolver a súa actividade. Insisto no concepto tribo, porque a persoa leva no subconsciente este concepto; e é tan claro que sempre o manifesta nas súas conversas. Un é galego, e outro castelán, vasco ou asturiano, e falando a nivel local un será da aldea ou da tribo da coba e o outro da ribeira; un dunha vila e outro da outra; son conceptos que ás veces, crean certas inimidades complexas e grandes pelexas, e isto é porque somos - no fondo -, tribais.

E tamén está claro que se empezo a xogar e a profundizar nas teorías Kantianas e nos subconscientes, o lector mándame a paseo, e por isto insisto na idea de que as persoas que vivían naquel entón non se metían en profundidades lingüísticas, nin coñecían ó Sr.Kant nin os seus fenómenos e noúmenos, porque o único que lles importaba era a forma de comunicarse cos seus conxéneres e buscar o "modus vivendi" -cousa difícil-; pois as guerras contínuas desde Alfonso X ata a sucesión de Enrique IV, só

trouxeron pestes, saqueos, destrucións e impostos fiscais, sendo a vítima propiciatoria o mundo do campesiñado. Un poema de Alfonso XI reflicte isto :

"En este tiempo los Sennores  
corrían a Castiella,  
los mesquinos labradores  
pasaban gran Mansiella.  
Los algos les tomavan  
por mal e por codicia  
las tierras se hermanaban  
por mangua de justicia...  
Los tutores a las tierras  
le fueron cuanto podían,  
non deixaron faser guerras.  
Bien asy, commo solían.  
Cada día ases parando,  
astragando los menores  
las tierras robando,  
matando los labradores."

As palabras ditas reflicten un *status* social bastante deprimente. Eu diría, en poucas palabras : Un pobo que está en pelexas constantes, con analfabetismo case total e co estómago baldeiro, non escoita normas gramaticais nin outros predicamentos; pero sí é capaz de asentar bases para buscar unha forma de entendemento e comunicación. É absurdo; mais é capaz de crear e conserva-la súa cultura, aínda que sexa de forma rudimentaria e ancestral, e a razón primordial é que a necesidade aguza o enxeño na persoa.

Pero velaquí que neste mar de ignorancia faráse o labor ímprobo que vai asenta-las bases do futuro. Alfonso X é o cume máis alto da Cultura Europea; o creador dunha prosa e vai te-la grande valentía de rachar esquemas ideolóxicos para sistematizar toda a ciencia coñecida naquel momento. Isto faino con grande concepto de universalidade e tolerancia; cousa que lle reportará

antipatías e fracasos políticos. Ben digo fracasos políticos, porque os Papas, co seu oportunismo clásico, tanto o propoñen para o "Sacro Imperio Romano" como non o deixan aceptalo os seus rivais. Total, que "entre bobos anda el juego D.Lucas del Cigarral" (Rojas Zorrilla). Moitas e graves foron as desgracias e disputas familiares e da nobreza, pero todo isto non é o tema que intento resaltar porque o que máis impresiona deste home é o grande esforzo que fixo como impulsor da prosa e o extraordinario labor aportado coa *Escola de Traductores de Toledo*, constituíndo a xuntanza das culturas : a latino-eclesiástica, e a hebreo-árabe. Foi un grande ecumenista. Proba diso é que agrupou, na súa corte, sabios de distintas razas, relixións e países que con harmonía e grande sensibilidade e tolerancia xuntaron, traduciron e legaron ó futuro, a ciencia coñecida naquel tempo e que ó través de longas e amigables conversas, van aportar obras que darían moito que falar nas épocas e culturas vindeiras, non sen deixar pasar por alto as súas "Cantigas de Santa María". É, esta unha obra persoal, única; con grande unidade artística, amén de encerrar grande caudal pictórico e musical no seu contido. Eu fico alelado cando penso no porqué de elixi-la nosa lingua para facer unha colección de 420 composicións, a gran maioría en forma de Zefel, con música. Resulta aparentemente estraña e insólita a opinión de autores de grande prestixio cando din : "O Rei das Cantigas" trataba de impoñe-la prosa castelá, utilizando outra lingua para o verso.

Estance a referir ó galego, lingua de grande tradición lírica nas Castelas. Tamén é comprensible que nestas cuestións, historiadores de grande prestixio divaguen ou ben xeneralicen por falta de medios, o que lles impedía coñecer a fondo a historia dun pobo de grande tradición histórica que, en certos momentos, pode pasar desapercibido e, mais que nada, por falta de acceso á valoración documental. Eu, despois de valorar con espírito crítico distintas versións, considero de sentido común que o rei D.Fernando, ocupado en contendas bélicas, intentase poñer a salvo a súa familia, e por suposto ó primoxénito Alfonso, buscando un lugar seguro - non próximo a onde se estaba a pelexar pola Reconquista -. Con isto quero dicir que, aínda que a primeira infancia do futuro rei se desenvolve en Valdemiro e Celada (Burgos), a segunda vai ser en terras ourensás; concretamente en Alariz. Refirome, pois, á teoría que sostén Cid Rumbao, cando está por afirmar con probas documentais que a "fermentación" da cultura galega do rei está entre os anos 1244 e 1252 e, precisamente, en Alariz, sede da Monarquía en Galicia. O argumento de sentido común é o seguinte : Ninguén comprende con facilidade que o adolescente Alfonso puidese barallar con tanta profundidade a nosa lingua, sen estar en contacto familiar e directo con ela; e menos, se pensamos nos medios gramaticais que había para acadar o seu coñecemento. Insistindo na tese do Sr.Cid Rumbao, todo o dito non está en contraposición con que os códices, que hoxe coñecemos, fosen rematados e miniados en Toledo



Alfonso X el Sabio

cara o 1257, co que non estou só a pensar nas miniaturas senón, tamén na harmonía e musicalidade que os textos conteñen no seu conxunto; proba evidente de que había grande profesionalidade na escola que o rei estaba a fundamentar.

Ó falar das "Cantigas", en xeral, do labor intelectual que fixo, chámame a atención os grandes saberes e coñecementos que tiña este home, tan xoven, sobre a Lóxica, a Gramática, a Retórica, a Músi-

ca...etc. Abundando máis en coñecementos, non podemos esquecer a lingua árabe e a latina, e a grande facilidade para acudir ás fontes medievais de autores como *Beauvais Fautier*, *Xil de Zamora* e, posiblemente a *Berceo*. Claro está que isto non sería posible se non estivese rodeado da grande escola de mestres que o axudaban. E sen esquecer a verba *Cantigas*, temos que dicir que D.Alfonso cultivou temas profanos, como son as de amor e maldicir. Son simpáticas, ó mesmo tempo duras e con grande forma satírica, case rozando o obsceno. Como diría un galego : Dígocho así... para que te enteres; senón dígocho á través dunha copla".

Por citar algunha, penso na "Balteira", que era unha cortesía bastante desanoxada (desenfadada); ou ben na dirixida ó deán de Calez, e tamén as de maldicir, "contra malos guerreiros" : "Quen na guerra levou cabaleiros"...etc.

As "Cantigas de Santa Maria" están en catro códices : Un, na Biblioteca Nacional de Madrid; outro en Florencia e os dous restantes no Mosteiro do Escorial.

Son puntos clave a nivel de importancia, non só por estar en galego, senón porque o autor incorpórase á grande tradición mariana da Idade Media. Son de dúas clases : As puramente líricas - "Cantigas de Loor"-, e as narrativas. As de loor son un canto de louvanza á Virxe. Parece que o rei vivíaas e tiña grande interese na realización desta colección, proba evidente de que el mesmo compuxo as melodías con minuciosa revisión do traballo. Eu quedo abraiado cando vexo que o

rei séntese trovador de María e non deixa de acudir ó ritmo do cantar "d'amigo" ou de "ledino", ou coa deliciosa "Maia", que nos loa a entrada da primavera con ramallos e flora...

En resumo, que esta obra é, ás veces, un canto de agradecemento entusiasmado, e tamén unha súplica en sentimentos profundos para que a Nosa Señora o protexa, non só do mundo islámico (A Reconquista), senón que tamén está a sufrir polos problemas internos dentro do propio reino, amén dunha doenza que o afecta. Vou recoller algún anaquiño para confirmar, con traducción libre, o que estaba a dicir :

Vella e menyynha,  
madre e donzela,  
pobre e reynna  
don'e anzela.

Fermosa e xove  
nai e doncela  
pobre e raíña  
señora e criada.

Ou ben aqueloutra súplica que dí:

Santa María, valed ¿ai Sennor?  
e acorred'a voso trovador,  
que ma lle vai.

As narrativas teñen un tono prosaico, aínda que a composición musical fai de atenuante, resultando gran lirismo e recollendo os milagres realizados por intercesión de María, baseados en temas imaxinativos, ou ben reais, das datas que estaba a vivir. Tamén teñen grande influencia as cantigas na literatura posterior; así a modo de exemplo, citarei a Zorrilla con "Margarita la Tornera", ou ben a Lope de Vega con "La abadesa del cielo"...

E, a resumir máis, non podo por menos de dicir que as cantigas son un monumento da literatura galega, non só por inspiración, elegancia de forma e dicción, senón polo grande

aprecio que lles deron e lles seguen dando, os nosos eruditos.

Xa nos gustaría estender máis en profundidade o tema, pero ante a grande mestría coa que foi tratado polos mestres da nosa historia da literatura, tanto galega como castelá, limitámonos a dicir que, sen descalificación de persoas, todos podemos aportar algo, lembrando o que foi e está a se-la nosa cultura; pois, con este artigo, só intentamos achegármonos ás persoas de cultura media; aínda que pensemos que os nosos saberes son rudimentarios, sempre podemos facer algo para que os coñecementos e a cultura estean máis preto de nós.

**LUÍS VILLARES PAZ**

*Arquiveiro do Concello de FERROL*

# TOT DIESEL Asysum, S.L.

## Fabricación y Taller de Reparación



Les efectuamos diagnóstico de sus inyectores diesel sin cobrarles una peseta  
Reconstructos de bombas inyectoras, turbos e inyectores



Pol. Ind. El Segre - Area Nido, c/ Minería, parc. 20 • 21191 LLEIDA  
Telf. (9)73 212188/212189/212190 - Fax (9)73 212192

## V Consello de Comunidades Galegas

O día 31 de xullo, ás sete da tarde comezamos a entrar no Pazo provincial da Deputación de Ourense, os membros da Comisión Delegada do Consello. Todo estaba en orden. Tivemos coñecimento do programa de actos do V Consello de Comunidades Galegas, e saludamos ás autoridades presentes. Despois asistimos, xunto con tódolos participantes do Consello á Recepción Oficial e Presentación Oficial que se fixo no "Liceo Recreo Ourenseño". Polas rúas que tiñamos que percorrer todo estaba engalanado e figuraba unha gran pancarta de benvida e recibimento, así como outra informativa de situación e celebración. Ali no Liceo fómonos saudando tódolos vellos coñecidos, e presentándonos os novos compoñentes, representantes dos preto de cento cincuenta centros galegos espallados por todo o mundo. Agardábanos as autoridades locais: Don Manuel J. Cabezas Enriquez, Alcalde do Concello de Ourense e Don Jose Luis Baltar Pumar, Presidente da Deputación Provincial. Logo de cenar no restaurante San Miguel, fumos a repousar ao hotel para prepara-las sesións de traballo que nos agardaban nos seguintes días. O venres día 1 de agosto comezámola primeira sesión co plenario de apertura, actuando de Presidente Don Dosíteo Rodríguez, na que tomaron a palabra en primeiro lugar o señor Secretario Xeral de Relacións coas Comunidades Don Fernando Amarello de Castro, para informar sobre dos resultados dos plans de actuacións en favor da Galicia Exterior. Despois tomaron a palabra o resto dos compoñentes da mesa presidencial da que podemos resaltar a

intervención do Vice-rector da Universidade de Vigo, que foi un dos máis aplaudidos. Deuse lectura, a continuación, ás ponencias presentadas, que eran:

1ª) Acción social con especial atención á terceira idade. 2ª) A xuventude. 3ª) A actividade cultural. 4ª) A participación da Galicia Exterior na Política de Galicia.

Xa pola tarde tivemos que distribuírnos tódolos membros do Consello nas distintas ponencias en comisións, comezando así a tarefa, propiamente dita, de debate e acordos. Namentres ábrese o prazo para a presentación de candidaturas á Comisión Delegada no trienio 1998-2000. Cando remataba o día achegámonos a Barbadás para inaugurar un monumento á emigración. Denantes da cea escoitamos un concerto a cargo da Real Banda de gaitas da Deputación de Ourense. Despois da cea o concerto estivo a cargo da Coral Ourenseña.

Durante o sábado fomos rematando coas conclusións de cada ponencia e tamén se fixo a elección dos membros da Comisión Delegada que, no caso do representante para Cataluña recaeu na Asociación Cultural Galega Rosalía de Castro de Cornellá. Á mediodía celebrámola Sesión Plenaria de clausura presidida por Don Manuel Fraga. O acto solemne comeza coa lectura das conclusións de cada ponencia. Despois algunhas intervencións de varios asistentes. A continuación proclámanse os membros electos para a Comisión Delegada no trienio 1998-2000 e despedida da comisión sainte. Clausura o acto o Excelentísimo Señor Presidente da Xunta de Galicia cunha emocionada intervención agradecendo o traballo de todos e animándonos a continuar nesa tarefa de espallar Galicia polo mundo.

Somos recibidos, á hora do xantar no Pazo de Villamarín, pola Banda de Gaitas de Cea. Pola tarde asistimos a unha conferencia titulada: Galeguidade nos espazos locais e globais de comunicación, impartida por Don Francisco Campos Freire, director Xeral da Compañía Radio Televisión Galega. E para remata-los actos en Ourense, e denantes da cea somos regalados con outra conferencia sobre "A muller emigrante galega" xunto coa presentación do libro "Muller e emigración" da



profesora da Universidade de Santiago Dona Pilar Cagiao Vila.

Domingo día 3 de agosto : O peche dos actos do V Consello , brochado de ouro para mín, foi en Santiago de Compostela, coa celebración do II Día da Galicia Exterior.

A Praza da Quintana estaba engalanada para recibir a tódolos participantes e grupos representantes. Unha festa chea de engado, unha mostra excelente de quefacer por parte de tódolos grupos folclóricos galegos espallados polo mundo.

Centro Galego de Lleida estaba alí presente. Seu estandarte figura a carón de tódolos demais.

Os actos encetaron ás 11 da mañá, concentrándonos todos na Praza do Obradoiro. Despois, a modiño, paseniño, achegámonos á Praza da Quintana para asistirmos á Misa adicada á Galicia Exterior, oficiada polo Arcebispo de Santiago Don Julián Barrio Barrio. A ofrenda, emotiva, a cargo de dona Yolanda Díaz, foi un claro expoñente do que somos capaces de acada-los galegos no exterior.

A festa, mostra de folclore da Galicia Exterior, foi unha deliciosa e impresionante demostración do que se ven facendo nos nosos grupos galegos, aínda que estemos lonxe da terra.

**CELSO GONZÁLEZ GÓMEZ**



# LA NEGATIVA A SOMETERSE A LAS PRUEBAS DE ALCOHOLEMIA

El objeto de este breve artículo, que por supuesto no es exhaustivo dada la limitación material del medio en que se vierte, sino meramente somero y simplemente informativo, no pretende ser otro, desde la óptica de su autor, que generar en aquellos que tomen contacto con él, la necesaria conciencia cívica, mediante la difusión de la normativa legal y el planteamiento de una problemática íntimamente relacionada con la seguridad del tráfico y por ende con la eventual amenaza que proyecta sobre la integridad de las personas y la salvaguardia de otros bienes directamente relacionados, con el claro propósito de inducir al lector a una reflexión de las consecuencias de una negativa a someterse a las pruebas de alcoholemia, tanto en el plano estrictamente personal en el ámbito de sus propias libertades, cuanto en sus repercusiones en el no menos deseable bien común que el Derecho trata de tutelar.

## **I.- NORMATIVA LEGAL DE APLICACIÓN.**

A) El Código Penal, aprobado por Ley Orgánica 10/1995, de 23 de Noviembre, en su Capítulo IV (Delitos contra la seguridad del tráfico), del Título XVII (Delitos contra la seguridad colectiva), recoge en su artículo 380, la negativa a someterse, entre otras, a la prueba de alcoholemia, con el siguiente tenor literal:

*“El conductor que, requerido por el agente de autoridad, se negare a someterse a las pruebas legalmente establecidas para la comprobación de los hechos descritos en el artículo anterior, será castigado como autor de un delito de desobediencia grave, previsto en el artículo 556 de este Código”.*

La norma de referencia a que hace mención este precepto es el artículo 379 del mismo texto legal, que dice textualmente:

*“El que condujere un vehículo a motor o ciclomotor bajo la influencia de drogas, estupefacientes, sustancias psicotrópicas o de bebidas alcohólicas, será castigado con la pena de arresto de ocho a doce fines de semana o multa de tres a ocho meses y, en cualquier caso, privación del derecho a conducir vehículos a motor y ciclomotores, respectivamente, por tiempo superior a uno y hasta cuatro años”*

Por su parte el delito de desobediencia grave previsto en el artículo 556 del texto normativo precitado, bajo

cuya sanción se castiga la negativa a someterse a las pruebas aludidas, es regulado de la forma siguiente:

*“Los que, sin estar comprendidos en el artículo 550, resistieren a la autoridad o sus agentes, o los desobedecieren gravemente, en el ejercicio de sus funciones, serán castigados con la pena de prisión de seis meses a un año.”*

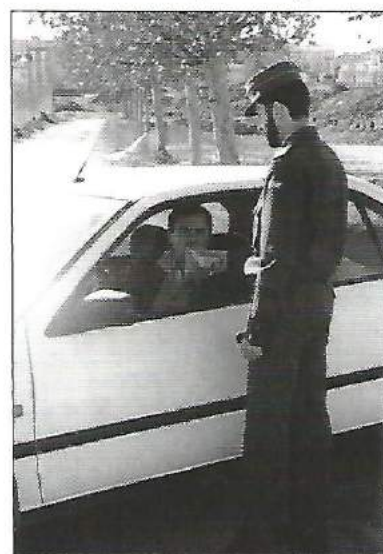
B) Dado que el artículo 380 del Código Penal hace expresa mención a la negativa a someterse a las pruebas legalmente determinadas, se hace preciso especificar cuales son los preceptos normativos que establecen los supuestos que amparan el sometimiento a tales inspecciones corporales, ante lo cual recurrimos a la legislación administrativa sobre el tráfico y de esta forma tenemos que:

- El artículo 12. 2 del Texto Articulado de la Ley sobre Tráfico, Circulación de vehículos a Motor y Seguridad Vial (Ley 18/1.989, de 25 de Julio), dispone en su párrafo primero lo siguiente:

*“ Todos los conductores de vehículos quedan obligados a someterse a las pruebas que se establezcan para la detección de las posibles intoxicaciones por alcohol. Igualmente quedan obligados los demás usuarios de la vía cuando se hallen implicados en algún accidente de circulación”.*

El desarrollo reglamentario de la mencionada Ley 18/1989, comúnmente denominada Ley de Seguridad Vial, tiene lugar por el Real Decreto 13/1.992, de 17 de Enero, por el que se aprueba el Reglamento General de Circulación, texto que en su artículo 21, intitulado “Investigación de la alcoholemia.

- Personas obligadas”, viene a establecer los supuestos de sometimiento obligatorio en los siguientes términos:



*“Los agentes de la Autoridad encargados de la vigilancia del tráfico podrán someter a dichas pruebas a:*

*1.- Cualquier usuario de la vía o conductor del vehículo implicado directamente como posible responsable en un accidente de circulación.*

*2.- Quienes conduzcan cualquier vehículo con síntomas evidentes, manifestaciones que denoten o hechos que permitan razonablemente presumir que lo hacen bajo la influencia de bebidas alcohólicas.*

*3.- Los conductores que sean denunciados por la comisión de alguna de las infracciones a las normas contenidas en el presente Reglamento.*

*4.- Los que con ocasión de conducir un vehículo sean requeridos al efecto por la Autoridad o sus agentes dentro de los programas de controles preventivos de alcoholemia ordenados por dicha Autoridad.”*

## **2.- PLANTEAMIENTO DE LAS DISTINTAS SITUACIONES.**

Con anterioridad a la entrada en vigor del Código Penal de 1.995, que tiene lugar, en virtud de su disposición final séptima el día 25 de Mayo de 1.996, y dejando aparte la situación preexistente a la vigencia de la Ley de Seguridad Vial, falta de regulación legal hasta entonces y sometida solamente a la jurisprudencial, la negativa a someterse a las pruebas para la determinación del grado de alcoholemia, no estaba incriminada penalmente constituyendo únicamente un ilícito administrativo que se sancionaba como infracción al artículo 21 del Reglamento General de Circulación, calificada como grave, con multa de 50.000 pesetas y retirada administrativa del permiso de conducción de 1 a 3 meses.

A partir de la puesta en escena del Código Penal de 1.995, la negativa a someterse, entre otras, a las pruebas de alcoholemia legalmente establecidas, pasa a constituir un delito contra la seguridad del tráfico tipificado en el artículo 380 de dicho texto y penado como delito de desobediencia grave en el artículo 556 del mismo, con pena de prisión de seis meses a un año.

En consecuencia y sin perjuicio de otras consideraciones tangenciales, dada la inserción de este artículo 380 bajo la rúbrica de “Delitos contra la seguridad del tráfico”, del Capítulo IV, del Título XVII, a cualquier persona imputada como supuesto responsable de este tipo delictivo le sería de aplicación la facultad de renuncia a la preceptiva asistencia de Letrado, conforme cifra en artículo 520. 5 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal, que dice:

*“No obstante, el detenido o preso podrá renunciar*

*a la preceptiva asistencia de Letrado si su detención lo fuere por hechos susceptibles de ser tipificados, exclusivamente como delitos contra la seguridad del tráfico”.*

Aboga en favor de esta consideración la clara opción del legislador por incluir esta figura delictiva bajo la órbita de los delitos contra la seguridad del tráfico, tipificando en su ámbito la negativa y remitiéndose al artículo 556 del Código Penal para conceptuar al conductor como autor de un delito de desobediencia grave y castigarlo con las penas allí previstas.

No obstante, la contradictoria redacción del precepto, permitiría mantener la tesis opuesta y considerarlo como un “Delito contra el orden público” inserto en el Capítulo II, del Título XXII del Código Penal, y en consecuencia no se vería afectado por lo dispuesto en el Artículo 520.5 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal, siendo precisa pues la asistencia de Abogado, a esta interpretación puede contribuir la expresión “... susceptibles de ser tipificados *exclusivamente* como delitos contra la seguridad del tráfico”.

La cuestión estriba en determinar a cual de los diferentes bienes jurídicos en conflicto, ya la seguridad del tráfico, ya el principio de autoridad, haya de atribuirse el carácter primordial, opción respecto de la cual se auguran desde esta sede algunos pronunciamientos no siempre unísonos, considerando particularmente el autor que el legislador, por la ubicación sistemática del artículo, ha primado el primero de los bienes, reforzando la penalidad para garantizarlo coactivamente, pues es claro que si hubiera querido tipificarlo simplemente como delito de desobediencia le habría bastado con incluirlo en capítulo de “Delitos contra el orden público”, y no bajo la rúbrica actual, eliminando por tanto esta anómala situación.

La comparación de las penalidades en abstracto entre los artículos 379 y 380 del Código Penal fácilmente evidencia que se castiga con mayor severidad la negativa a las pruebas que la propia conducción bajo la influencia de bebidas alcohólicas, situación que se produce precisamente por la decisión del legislador que agrava las conductas reticentes ante la alarmante escalada de accidente de tráfico y la elevada cifra de daños personales y económicos que éstos suponen, tratando de conseguir con ello, bajo la amenaza coactiva de la sanción penal, la finalidad perseguida.

El Tribunal Constitucional en su Sentencia de fecha 02 de Octubre de 1.997, que simplemente se refiere sin comentario dada la finalidad de este artículo, reiterando

puntualmente anteriores pronunciamientos jurisprudenciales, declara la constitucionalidad del artículo 380 ya citado, al desestimar la cuestión de inconstitucionalidad planteada por el Juzgado de lo Penal número 1 de Palma de Mallorca (Balears), por posible vulneración de los artículos 1.1, 9.3, 17.3, 24. 2, 25. 2. y 53 de la Constitución Española.

El artículo 380 del Código Penal, únicamente prevé como posible autor del delito en él previsto al **CONDUCTOR**, por lo cual es claro que no quedan sujetos a responsabilidad criminal los usuarios de la vía, **NO CONDUCTORES**, implicados directamente como posibles responsables en un accidente de circulación (artículo 21.1 del Reglamento General de Circulación), constituyendo por tanto su negativa un ilícito administrativo sancionado como infracción grave al Reglamento General de Circulación.

Por otro lado, señalar que si el proceso penal finalizara con sentencia absolutoria o cualquier otra resolución, que de forma provisional o definitiva le pusiera fin, sin declaración de responsabilidad penal, siempre que la misma no estuviera fundamentada en la inexistencia del hecho, podrá iniciarse el correspondiente procedimiento administrativo para la sanción como infracción grave al artículo 21 del Reglamento General de Circulación, (artículo 74 del Texto de la Ley de Seguridad Vial y artículo 2 del Real Decreto 320/1.994, de 25 de Febrero por el que se aprueba el Reglamento de procedimiento sancionador en materia de tráfico, circulación de vehículos a motor y seguridad vial).

A la luz de todas estas consideraciones resulta que la negativa a someterse a las pruebas de alcoholemia legalmente establecidas, siempre que se hayan respetado las necesarias garantías constitucionales y procesales, cons-



tituirá un delito, en principio contra la seguridad del tráfico, determinando a los agentes de la autoridad intervinientes a la confección del correspondiente atestado policial que remitirán a la Autoridad Judicial poniendo a su disposición al responsable de la acción presuntamente delictiva.

### **3.- SITUACIONES DE CONCURSO REAL DE DELITOS.**

En referencia ahora exclusivamente a los **CONDUCTORES** como únicos posibles autores del delito previsto en el artículo 380 del Código Penal, conviene destacar la posibilidad, generalmente existente, de que se produzca una situación de concurso real de dos delitos, por un lado el de negativa a someterse a las pruebas de alcoholemia (artículo 380 C.P) y por otro el de conducción bajo la influencia de bebidas alcohólicas (artículo 379 C.P).

Esta situación se produciría, en la práctica bastante frecuente, cuando un conductor requerido oportuna y lícitamente a someterse a las pruebas de determinación del grado de alcoholemia, se negase a ello tras haber sido informado debidamente de las consecuencias de dicha negativa, y a su vez presentara síntomas evidentes de encontrarse bajo la influencia de bebidas alcohólicas.

En consecuencia dicho conductor sería criminalmente responsable de dos presuntos delitos distintos e independientes, fundamentados en conductas y acciones diferentes, una negarse y otra conducir embriagado, motivando a los agentes de la autoridad a confeccionar el atestado por esos dos supuestos delitos, plasmando en una diligencia de síntomas externos con la mayor precisión posible aquellos que denoten la influencia de bebidas alcohólicas, sin perjuicio de la posibilidad prevista en el artículo 24 del Reglamento General de Circulación, de conducir al conductor a presencia de la Autoridad Judicial competente.

Concluir finalmente señalando que de esta forma la situación concursal determinaría que al responsable se le impondrían todas las penas correspondientes a las diversas infracciones para su cumplimiento, simultáneo o sucesivo, según la naturaleza y efectos de las penas señaladas a cada uno de los delitos, conforme a lo dispuesto en los artículos 73 y 75 del Código Penal.

**AGAPITO CÁNOVAS ARIAS**  
*Sargento de la A. de Tráfico*  
*Licenciado en Derecho*



# UNA NOCHE DE ILUSIÓN

Los niños catalanes, la noche del 24 de Diciembre, viven envueltos en la magia de una tradición que año tras año inunda los hogares catalanes. Con su dulce inocencia, golpean, con fuerza, el lomo del "tronc de Nadal". No son golpes milagrosos, son golpes de ilusión, acompañados de notas musicales, cantadas con la voz entrecortada de los más pequeños:

*"Tronc de Nadal, caga turrons,  
no cagues arengades que son salades,  
caga turrons que son molt bons".*

Desde hace unos días el "tronc" ha ido "engordando" con los mejores alimentos que los pequeños de la casa le han ido dando.

La ilusión y la sorpresa invaden las horas de esa noche : Primero el miedo, incredulidad, asombro..., después la canción y los golpes..., todo depende de su alimentación y del cariño con el que se le golpea.

Pero esa noche no sólo es mágica para los pequeños, los mayores vuelven a revivir aquellos momentos de infancia y que junto al fuego cantaban la misma canción, con igual ilusión la noche del 24 de diciembre.



M<sup>a</sup> ALBA Y MERITXELL



*Floristería - Cerámicas  
Objetos de regalo*

Obispo Torres, 7-9  
Tel. 26 59 67  
LLEIDA

Gobernador Moncada, 11  
Tel. 27.22 82  
LLEIDA

# CENTRES REGIONALS I CULTURA POPULAR

Parlar de cultura equival a referir-se a una temàtica plena de complexitat. Aglutina les aportacions de tota mena, que generacions i generacions han fet a la humanitat-des dels temps més llunyans fins als nostres dies. En termes estrictes no seria fàcil trobar una definició encertada. És en setit ampli que pot oferir-se una síntesi amb bon fonament. Algú, encertadament, va dir: "Cultura és tot allò que dóna fesomia a un poble".

La creativitat humana s'expressa des del pluralisme, establint nivells en funció de la seva naturalesa i criteris més o menys objectius. Algunes parcel·les culturals estan reservades a cervells dotats de gran talent. L'obra de Rosalía de Castro i la de Mossèn Cinto Verdguer, seveixen d'exemple cultural d'alt nivell; no fàcil d'accedir-hi. L'esperit de la persona expressa una força creativa, sigui literària, musical, pictòrica...etc.

Quan la cultura es fa més accessible, sorgeix la cultura popular. Expressió de dinamisme col·lectiu. I factor d'enriquiment humà i espiritual. Per tant que element canalitzador d'inquietuds, habilitats, aspiracions i facultats. Ateneus, Cases Regionals, Agrupacions, són el seu suport. La mà voluntariosa que la fa possible, donant-li vitalitat. I donant-li nom propi, expressió definidora d'una realitat cultural pròpia i diferenciada, construïda sobre la tradició, les influències de la modernitat i per l'afany innovador bona part del bagatge (possiblement el seu tresor més valuós) d'un poble concret en la pròpia terra.

I també lluny de la pròpia terra, on el Centre Regional, farà d'enllaç constant amb la pàtria estimada. No seria lògic, ni humà, abandonar el conreu d'allò cultural que motiva i enriqueix l'esser humà, pel fet que les condicions socials del camp obliquen a l'emigració.

La cultura popular està renyida amb el sofà, i amb tot allò que convida a la passivitat (tele). És una constant invitació a construir amb dinamisme per a gaudir de les excel·lències de l'amistat, i d'aquelles activitats que ens resulten entranyables d'allò més.

Bo Nadal para tódolos galegos de Lleida

RAMÓN OLIVA MONTOY

## POESIA

Muy difícil es para mí la tarea,  
hacer en vuestra lengua rimar;  
por intentarlo no ha de quedar.  
Es mi deseo poderlo lograr .  
Miguel es mi nombre  
y os lo digo muy complaciente  
de Lérida soy contribuyente  
y en Benavent soy residente.  
Una de las regiones de España  
de la cual mucho se habla  
por su calidad de vida  
y de su gente tan humana.  
De la región que os hablo,  
me refiero a Galicia,  
pues de ella siento orgullo  
de hacerlo con gran delicia .  
De los mares de su tierra  
salen los mejores pescados;  
abastecen a España entera  
de centollos, pulpos y derivados.  
Tiene fábricas conserveras  
que llenan latas por doquier,  
las consume toda Europa  
y hasta las venden en el Corte Inglés.

Y la ternera gallega  
que se alimenta en sus praderas,  
da la carne tan sabrosa  
que en chuletones se adereza.

Y de sus vacas lecheras  
que producen un gran caudal,  
por algo la leche de Galicia  
es reconocida de fama Nacional.

Incluso en esta tierra  
tienen abundante castañar,  
pues la castaña gallega  
es la mejor para asar.

En cuanto a monumentos  
Santiago es el Mayor  
peregrinan en todo momento  
de España y del Exterior.

Y esta colonia gallega  
que en Lleida se ha instalado  
nos ha dado una gran talla  
con lo bien que se ha comportado.

Y los hay de bien ilustres  
que trabajan en Sanidad  
cuidando nuestras gargantas  
con una gran humanidad.

Me refiero al Dr. García Rivas  
que trabaja con gran tesón  
nos receta mariscadas  
para nuestra recuperación.

Recuerdo el año cuarenta  
cumpliendo el servicio militar  
conoci un chico de Ribadavia  
al cual entregué toda mi amistad.

Al conocer poco vuestra tierra  
no me puedo alargar.  
Sus gentes son encantadoras  
y de una gran lealtad.

Gente aquí reunida  
en este lugar excelente :  
Ya podéis volver la vista  
de Levante a Poniente  
que regiones como esta  
habría que retenerlas  
para siempre en nuestra mente.

Y como punto final  
a Vds. doy las gracias  
por la atención dispensada  
a este agricultor catalán.

Miguel Solanellas Vallverdú

# EDUCAR EN VALORES: LA VERDAD

En la novela *Marianela* de Galdós hay un diálogo entre el ciego, Pablo, y Nela, que le sirve de lazarillo. Nela le dice que él no puede ver la luz del sol y el ciego le contesta: "Es de día cuando juntos tú y yo; es de noche cuando nos separamos." (Benito Pérez Galdós, *Marianela*, cap. VI).

¿Es de día cuando brilla el sol?... Sí, claro, cuando brilla el sol es de día, esta es la verdad; pero hay una verdad mucho más profunda, mucho más verdadera. No es una verdad objetiva, científica si se quiere -la tierra en una cierta posición recibe la luz solar-, la verdad más verdadera es la que cobra cuerpo, la que se alumbraba en la relación entre Pablo, el niño ciego, y Nela: "Es de día cuando estamos juntos tú y yo; es de noche cuando nos separamos." No es, por otra parte, una verdad subjetiva, no depende de Pablo ni de Nela, sino que aparece en la relación entre ambos. Y la frase del ciego en *Marianela* podría ser la carta de presentación de los valores: son distintos del hombre pero no externos ni extraños, sino íntimos; resplandecen en la situación de encuentro y la alumbran con una luz nueva. Todo valor es un don que el hombre debe conquistar creadoramente.

"Educación en valores" es una frase de gran actualidad y fácilmente comprensible, pero que bien a menudo no es de fácil aplicación, o, mejor dicho, no se sabe cómo hacerla efectiva en la realidad de los hijos. La vacilación proviene sin duda de la falta de rigor en la comprensión del término *valor*. Y es que existe el peligro de que consideremos el "*valor*" como algo objetivo, absoluto, o que lo relativicemos totalmente, es decir, que privemos al valor de cualquier validez universal (No la *verdad*, sino *mi verdad*). En el primer caso, el *valer* del *valor* se centra totalmente en el *valor* mismo, y por lo tanto permanece exterior y ajeno al hombre. Y algo exterior y ajeno de poco o de nada *vale*, aunque, paradójicamente, se

llame "*valor*". En el segundo caso, el *valer* se centra exclusivamente en la persona y vamos a parar al relativismo.

¿Qué frecuente es oír a muchos jóvenes como argumento último para hacer algo: "*Es que me apetece*", o bien "*Todo el mundo lo hace*", "*¿Y qué mal es, si me apetece y no le hago daño a nadie*"...! Detrás del "*porque me apetece*" late todo un ambiente social: la búsqueda de lo inmediato gratificante, de lo que no precisa esfuerzo; supone una actitud reduccionista que inmediatamente le va a producir desazón y decepción. Debajo del "*¿Qué mal es si me apetece y no le hago daño a nadie?*" aparece la obsesión que caracteriza a nuestro tiempo por el instante gozoso, pero de un gozo efímero, ¿Cómo es posible que jóvenes sanos e inteligentes aparezcan con harta frecuencia desilusionados? Son jóvenes, sí, pero hijos de su tiempo, y nuestro tiempo, no lo olvidemos, respira más la espera urgente y agitada del éxito inmediato y fácil que la esperanza sosegada y confiada, aunque laboriosa, de la felicidad plenificadora. Son jóvenes, sí, pero por lo mismo, están en el momento crucial en el que van a decidir marchar por el camino del absurdo porque su vida se quede vacía de sentido, o bien se abran a la relación con realidades valiosas y se vayan elevando a lo mejor de sí mismos.

Valores como la *fidelidad*, el *agradecimiento*, la *laboriosidad*... parecen haber sufrido hoy día un gran deterioro y nos asustamos al pensar en nuestros jóvenes, que son buenos chicos, generosos, solidarios, cariñosos, pero que les ha tocado vivir en un mundo difícil, marcado por una desconcertante subversión de valores. Vivimos en un ambiente de total permisividad, en el que el único valor real parece ser la conveniencia personal y el bienestar individual... ¿Qué lugar ocupa el valor de la verdad en el mundo en el que están creciendo nuestros hijos? Y más impor-

tante aún ¿cómo educamos en la verdad?...

La verdad es la raíz de la justicia, la que configura la libertad, el fundamento de la paz y la condición para la fraternidad. La verdad es la comunicación sincera y personalizadora, es decir, supone fidelidad a sí mismo, apertura generosa y respetuosa al encuentro, y compromiso por el derecho a la verdad que tiene cada uno. Vivir la verdad y vivir en verdad exige la exclusión de actitudes de manipulación de la misma verdad y de actitudes de mentira, exige una actitud de sinceridad.

Para el hombre en su dimensión personal, la verdad es la meta a la que se siente impulsado como medio de realización y el criterio que mide su autenticidad. Pero es que el hombre es un ser de encuentro, nos desarrollamos y perfeccionamos en los sucesivos encuentros, en los cuales vamos caminando hacia nuestra plena realización como personas. Crear encuentros supone ser respetuoso con los demás y ser fiel a sí mismo, a la propia vocación y misión en la vida. En síntesis, caminar hacia la propia plenitud, es decir, ser honrado. El hombre es honrado cuando armoniza las palabras con los hechos, es como debe ser y actúa como debe actuar. Así es como el hombre es auténtico. En la espléndida obra *EL LIBRO DE LOS VALORES*, de los Profesores Villapalos y López Quintás, éste último dice que "*es auténtico el que tiene las riendas de su ser, es coherente y nos enriquece con su modo de ser estable y sincero*". Ved si esto es importante para la educación de los jóvenes: "*Es auténtico el que tiene las riendas de su ser*". Si conseguimos que nuestros hijos sean auténticos y además les facilitamos claves de interpretación de los intentos de manipularlos que los cercan por todas partes, los habremos pertrechado debidamente para la vida.

Ahora bien, el padre, la madre, el educador, tendrá autoridad para educar

en la verdad y para la verdad si él mismo es auténtico, si él mismo es fiel al ideal de su propia plenificación, es decir, si está abierto a establecer encuentros con coherencia y sinceridad. Es lógico que si cualquiera de nosotros no es veraz, si no es fiel a su propia vocación y misión de hombre, si tenemos una doble moral, es decir, queremos que nuestro hijo no nos engañe, pero a nosotros nos falta honradez, no sólo porque mintamos, sino porque no somos auténticamente fieles al plan de Dios sobre el hombre, aun y con nuestras limitaciones, si buscamos el éxito o la ganancia inmediata y fácil, en suma si no vivimos en verdad, si no somos testigos de la verdad, en este caso, no tenemos derecho a pedir de nuestros hijos el respeto a la verdad, no tenemos derecho a esperar que no nos mientan ni nos engañen. Pero si, por el contrario, el educador vive una sana inquietud, una tensión interna hacia aquello que le ofrece posibilidades de desarrollarse como persona, ese andar en verdad,

rezuma la paz del que vive auténticamente. Y su hijo, formará parte de esa urdimbre de relaciones de encuentro de sus padres, respirará la verdad, se verá envuelto en autenticidad. Porque los valores surgen, se hacen presentes, resplandecen, en los encuentros generosos, los jóvenes irán comprendiendo la eficacia de aquellos para conducirlos hacia su realización personal.

Los valores, cada valor, son como peldaños de una escalera en cuya cima brilla esplendorosamente el *Ideal*, que es la plenificación como persona y que supone por tanto la felicidad. *Educación en valores* significa *entusiasmar* con los valores, porque éstos no se imponen, sino que atraen, enamoran a quien tiene sensibilidad para percibirlos. Y nuestra responsabilidad, nuestra obligación, nuestro sagrado derecho como padres, y nuestro gozo también, es ser nosotros mismos auténticos, ser nosotros mismos veraces, de modo que en nosotros, a través de nosotros, nuestros hijos aprendan a amar la verdad, a integrar la verdad

en su vida, a ser auténticos, a ser coherentes con su propia misión en la vida.

La verdad no se muestra, no es algo objetivo que se señala con el dedo. Se educa en la verdad, y eso se consigue viviendo nosotros mismos en la verdad, entregándonos con entusiasmo a la árdua pero apasionante tarea de ser fiel cada cual a sí mismo, de abrirnos a encuentros fecundos que nos vayan plenificando, de luchar contra los obstáculos (como la masificación, la doble moral, la hipocresía, la angustia del vivir...) integrando a nuestros hijos en esa dinámica de humanización del mundo, de nuestro mundo, según la verdad.

No tengamos miedo de no saber ser capaces: tenemos un buen modelo en el niño que nos ha nacido en Belén, que es "*Camino, Verdad y Vida*" (Jn 14,6). Él nos muestra el camino para educar en la verdad y que nuestros hijos tengan vida y la tengan en abundancia (Jn 10,10).

Feliz Año 1998

M<sup>a</sup> ÀNGELS ALMACELLAS

## PETITA CARTA DESDE ITALIA



Palazzo Vecchio.  
Bérgamo (Italia)

El pasado año 1.996, vine a esta ciudad para pasar las Navidades. Me quedé una semana y cuando me marché me cogió una fuerte sensación de nostalgia. ¡Qué extraño!, por la brevedad del período transcurrido.

Me dí cuenta enseguida, al llegar a mi tierra (Bérgamo, Norte de Italia), que Lleida tenía algo especial, algo que para nosotros los lombardos es, a la vez familiar y exótico, sin ninguna paradoja. Entre las consonancias que descubrí, una se encuentra bajo el perfil económico, por el interés y la atención hacia las pequeñas y medianas empresas; que aún así me parece que tienen una parte estructural en el sistema. Otra analogía, pero de diferente naturaleza, es el sorprendente sonido de la lengua catalana, que al igual que el dialecto bergamasco, al principio puede parecer que es poco dulce, pero después resulta expresivo, elocuente y vívido en los diálogos de aquellos que lo pueden hablar. Y además, lo que acercaba nuestras ciudades, era la capacidad de permanecer en sitios donde puedan Vivir (mayúsculo) personas humanas, con espacios y estructuras bien pensadas (¡Qué bonita la nueva pasarela sobre el río Segre!). Si me permitís, es un acto de coraje, ya que vivimos en una era de satélites, teléfonos móviles, cables, ...cosas muy útiles, pero que parecen predecir una "muerte cívica" en lugar de una "vida virtual".

Por cierto, una de las cosas que en Bérgamo nunca habrá es el "Gran Teatro del Cielo" que aquí sabe ofrecer una de sus mejores interpretaciones, poniéndose, de un día a otro, máscaras y perfumes diferentes.

Este año 1.997, he vuelto intentando no molestar, y tengo que reconocer que el año pasado me faltó una cosa : exactamente me faltó mi incapacidad de ver que la preciosidad más grande que tiene esta joya catalana es la gente que la anima y que le da la virtud de ser una ciudad viva, capaz de ser comunidad civil y cultural.

Sus tradiciones, sus celebraciones, sus comparaciones culturales son especiales por su propia forma "transversal" que envuelve uniformemente a la gente de cualquier edad, profesión y proveniencia. Esta última representa un producto muy fino, y sería bonito inventar la manera de exportarlo hacia tierras donde hace falta. La mía, por ejemplo... ¡Feliz año Lleidatans!

Daide Bellina

## SANTIAGO Y EL CAMINO EN LA OBRA DE "FOLE"

Como bien sabido es, este año que ya remata, estuvo dedicado por Galicia al recuerdo y homenaje a Anxel Fole, el gran narrador de las gentes y de las tierras, de las montañas y de los valles de la Galicia interior. Cuentos repletos de una filosofía popular y de una lengua hablada por muchas personas que habitan en esos parajes.

Muchos han sido los trabajos realizados por los buenos conocedores del autor, por enseñantes, maestros y jóvenes estudiantes desde unas voluntades aplicadas a exponer o a profundizar en la obra de Fole. En ese conjunto de expertos y de críticos, junto a los alumnos de primaria y secundaria, me meto como un polizón osado ante el ineludible final de la oficial e institucional anualidad de su exaltación.

Tal osadía no tiene otra razón que, teniendo presente que el año venidero ya es visperal del último jacobeo del siglo, recoger aquellas presencias de Santiago y de los caminos que hay y que pueden percibirse en la narrativa de Fole, que siendo un lugués desde los pies hasta la boina, nunca dejó olvidada su pasión por la importancia, la significación y la belleza de la capital gallega.

Una prueba clara de ese aprecio, con cierto aire de nostalgia, nos la dió al escribir: *De fai ben anos que a prensa galega adicaba páxinas especiais á Festa do Noso Patrón, mentras ardía todo o fronte do Obradoiro ante os ollos pasmados da noitedume pándiga na Praza do Hospital de Santiago, a sagra cidade do noso Xacobeo -vestido de peleríño nas tallas medievas-, que ten sempre os ollos abertos ó miragre.*

La fiesta era propia de un patronazgo generalizado y no solamente gallego y por ello, quizás, en las palabras de Fole se nota un particular lamento: *Os nosos mais esgrevios proseiros e trobeiros puñan as súas firmas nesas afervodadas páxinas das revistas e diarios de toda Galicia. Mesmamente parecía que toda a nosa terra bailaba a muíneira con rexoubante ledicia.*

De todas formas, en los cuentos de Fole abundan dos visiones de Santiago o, casi sería mejor decir, dos dimensiones de su relevancia. La primera, podríamos concretarla en el prestigio y la fama universitaria, con su ambiente estudiantil y las amistades hechas en esos tiempos de convivencia en las aulas, en las rúas y en las tabernas.

Ya en el innovador conjunto del cuento titulado "Á luz do candil", publicado en el año 1.953, hace una referencia a la condición de Santiago como centro universitario: *Eu tiven que ir a Santiago a estudar á médico. (Conto "Arxemiros").* Y en el libro "Terra Brava", dentro del cuento "En cada vida, ó seu misterio", se habla de un joven que *Empezou a carreira de Farmacia en Santiago, e como as asignaturas estaban duras, cambiou por Direito.*

Una curiosa coincidencia es que en cada uno de los relatos de ambos libros, el tiempo está determinado por hechos desdichados. En el cuento "Arxemiros", por ejemplo, se indica: *pozo mes de San Xoan do ano 1921, xa sabedes que foi o ano do desastre de Anual,* e no caso do estudante que mudou de Farmacia a Direito, nos dice que concluyó su Licenciatura *cando empezou a guerra civil e foi chamada a súa quinta.*

Al considerar los recuerdos de los tiempos estudiantiles, es decir, al mirar al pasado, encontramos en Fole dos escenas: *Os tres vellos amigos meus... O Calisto estudiou candia mín en Santiago. Foi médico rural i agora ten clínica en Vigo,* podría ser muy bien la primera de ellas, y la segunda, cuando en otro cuento se lee: *Xantara na Cruña moi tarde, cus vellos amigos, compañeiros de estudos en Santiago, que atopara de casual na rúa.* Y para concluir con la presencia de un Santiago estudiantil en Fole, escogemos el relato "O espello" en el que el personaje protagonista confiesa que, ya por los últimos días del mes de Mayo, estaba deseando dejar la ciudad, pues había finalizado el Curso preparatorio del Derecho con buenas notas y venía ocupando su tiempo libre en leer a Valle Inclán - Fole subraya aquí una especial admiración por el escritor arosano, en el que el joven universitario encuentra frases de gran alabanza a la ciudad de Santiago.

La lectura de Valle Inclán, le sirve a Fole para justificar algunas frases calificadoras o clarificadoras, y así nos dice: *E Santiago volveu a parecerme fermoso, mais fermoso que nunca ó conxunro da lectura. As súas pedras antergas, as súas fontes, as súas torres, perfilábanse no fondo dos meus soños de amor e beleza.*

En cuanto a las referencias al Camino de Santiago, encontramos alguna determinante de situaciones geográficas, como aquella en la que se dice que *Boade, un poboiño que está á beira mesma do antigo camiño de Santiago,*

sobor do val do Cabe, non lonxe do berce diste rio. También tiene carácter localista esta otra mención : *Dende Sahagún viñeran arreo, parándose somentes para manxar e dormir en Ruitelán e no Cebreiro*. En ambos casos hay una referencia a los franceses.

Una mezcla de tradiciones y de historia, de costumbres y de humor gallego, nos la dá Fole en un hermoso párrafo que me atrevo a reproducir en su totalidad, pues pienso que es muy ilustrativo del estilo del autor : *Ibamos a Santiago por iste mesmo vello camiño dos peleriños, por onde dín que foi o Emperador Carlomagno, e San Francisco, e qué sei eu... Saliamos da casa ben cediño, ó abrente do día, e faguiamos noite en Portomarin. Pasabamos pola ponte romá cantando e batindo cónchegas ¡Qué leda era entón aquela vida! Unha vez tí viñeras conosco. En Santiago ibas sempre coa boca e cos ollos abertos, como un papón. E cando viches a Catedral, dixeches : ¡Quen me dira ser o crego dista parroquia! E todos botamos unha grande risada...*

Hai un Camino de Santiago que, por muy varias razones que no vienen a cuento ahora, predominó y fue puesto por delante de los demás y que se denominó "Camino francés". Una de las causas de esa hegemonía y fama pudo muy bien ser la de que fuese el preferido de los francos. Y consciente de ello, Fole lo refiere y refleja de muchas maneras. Por ejemplo, cuando anota : *Nesta eirexa paraban os peleriños que iban a Santiago, pois había eiquí un hospital. Moitos grandes franceses estiveron onde estamos nós agora*.

Personalmente y de entre las muestras que podría elegir, me gustan especialmente dos, en las que se utilizan motivos materiales u objetos. Uno de ellos es normal, frecuente y de uso ordinario. En el cuento "Tesouro", se habla de que *cecais fose unha moeda bizantina que lle caira, fai moitos anos, a algún peleriño extranxeiro que fora a Santiago*, apuntando de este modo una realidad antigua de las peregrinaciones.

Por lo que respeta al objeto extraordinario, este surge en un cuento que ocurre en la parroquia de Santa Comba, en el municipio y tierras de Sober y en el cual se habla, por parte de una señora de cierta alcurnia, del robo de un viril, y la distinguida mujer relata : "mas después supuso que fuera aquel caballero (francés) el que lo robara - recordemos aquí toda la épica caballeresca en pos del Santo Grial y la vinculación con la tradición del Monasterio de Cebrero- y que el abate que le acompañaba, era su confesor y fuera quien le obligara a la restitución y quizá le impusiese como penitencia la peregrinación a Santiago".

Con ello, además de la mención a uno de los hitos del peregrinaje como la montaña luguesa y su legendario viril, se hace referencia a una de las causas por las que muchos emprendían el Camino de Santiago, la penitencial o la redención de delitos. Nos brinda, por tanto, Fole, un panorámico resumen del valor y de la significación histórica del Camino de Santiago, entreverado en sus cuentos.

FEDERICO POMAR DE LA IGLESIA.

## INSTITUCIÓNS COLABORADORAS



**PRESIDENCIA**

SECRETARÍA XERAL PARA AS RELACIÓNS  
COAS COMUNIDADES GALEGAS



Paeria Ajuntament de Lleida



Diputació de Lleida



Consell Comarcal del Segrià



Departament de Benestar Social de la Generalitat de Catalunya

Federación de Centros Galegos de Catalunya

Federación Casas Regionales de Lleida



# Estamos de su parte en todas partes

## Oficinas de CAIXA GALICIA

Urb. 0P.	BARCELONA	Rosellón,250	Tf.2152074	Fax. 2152766	Dtor. FRANCISCO EYRÉ
Urb. 01.	BARCELONA	Bruc, 84-86	Tf.4881104	Fax. 4883229	Dtor. BLAS ANDREU
Urb. 02.	BARCELONA	Via Augusta,63	Tf.2373397	Fax. 4150806	Dtor. ESTHER BALBUENA
Urb. 03.	BARCELONA	Balmes, 362	Tf.4182800	Fax. 4179257	Dtor. JOSEP ISAL
Urb. 04.	BARCELONA	Rosellón,28-30	Tf.4398510	Fax. 4399013	Dtor. J.ANTONIO GARCÍA
Urb. 05.	BARCELONA	Trv.Corts,271	Tf.3218212	Fax. 4102729	Dtor. PEDRO CANCELO
Urb. 06.	BARCELONA	Rbla.Poble Nou,63	Tf.4852069	Fax. 4850387	Dtor. JOSEP VENTIMILLA
Urb. 07.	BARCELONA	Rda. S.Antoni,5	Tf.4427200	Fax. 3291062	Dtor. JORDI VIDAL
Urb. 08.	BARCELONA	Muntaner,112	Tf.4547609	Fax. 3233963	Dtor. JORDI RECORT
Urb. 09.	BARCELONA	Gran de Gracia,108	Tf.2176608	Fax. 2176080	Dtor. ROSA CASADEVALL
Urb. 10.	BARCELONA	Ramblas,103	Tf.3178154	Fax. 3026799	Dtor. CARLOS MELERO
Urb. 11.	BARCELONA	Padilla,254	Tf.4353007	Fax. 4355109	Dtor. MIGUEL CAPÓ
nº 672.	HOSPITALET.	Prat de la Riba,165	Tf.3371300	Fax. 2612335.	Dtor. FRANCISCO GASQUEZ
nº 670	SABADELL	Alfonso XIII, 28	Tf.7254744	Fax. 7276333	Dtor. ANTONI LOSCOS
nº 669	GRANOLLERS	Gerona,27	Tf.8703304	Fax. 8795659	Dtor. OCTAVI LLUCIÀ
nº 671	VIC	Pza.Mayor,3	Tf.8853971	Fax. 8895444	Dtor. PERE ROMERO
nº 638	GIRONA	Alvarez de Castro,2	Tf.212350	Fax. 212804	Dtor. ALFONS NOGUERA
nº 639	FIGUERES	Narcis Monturiol,7	Tf.503716	Fax. 509630	Dtor. CIPRI BECH
nº 673	LLEIDA	Rba.Ferrán,20	Tf.246012	Fax. 245930	Dtor. JULIÀ SALA
nº 674	SEU D'URGELL.	Av.Pau Claris, 10	Tf.351800	Fax. 353819	Dtor. SERGI RUÍZ

# Restaurant Centro Galego de Lleida

Dirección: Jaime y Bea



TAPAS VARIADAS

MENÚ DIARIO

COMEDOR A LA CARTA

ESPECIALIDAD EN MARISCO  
Y PRODUCTOS DE GALICIA



Joc de la Bola, 20 • Tel.: 27 03 02 • 25003 LLEIDA